

معجم الاصول العربية في اللغات

(الكلمات العربية في اللغة الفرنسية)

للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

1 - Abbé (عابد)
كلمة Abbé الفرنسية مقتبسة من كلمة Abad الإسبانية و Abbad البرتغالية وأصلها عبّاد ومعناها راهب (صيغة مبالغة بمعنى كثير العبادة).

2 - Abbaye (عَبَّادِيَّة)
أصله Abadia (الإسبانية) و Abbadia (البرتغالية) ومعناها عبّادية أي معبدية أو محل العبادة وهو الدير.
3 - Albus أبيض

سمك صغير أبيض يصنع من حرشفه عطر شرقي ، والكلمة مقتبسة من اللاتينية المتأخرة ولعل أصلها كلمة "أبيض" العربية ، لان كثيرا من الالفاظ العربية ، تسربت إلى اللاتينية في العصور الوسطى .

أبو قرن 4 - Aboukom
حيوان يوجد في السودان له نتوء عظمي في جبهته .

يقال أن الكلمة عبرية ذات 5 - Abracadabra
مغزى سحري مركبة من ثلاث كلمات هي أب وروح

ودمر ، ومعناها الثالث . وهذه الكلمات الثلاث عربية أيضا ويلاحظ أن بعض علماء الاشتقاق من خبراء الساميات ينسبون غالبا كلمات إلى العبرية دون غيرها من الساميات كالعربية ، وسنحقق هذا المناط في بحث آخر نبرز فيه أصالة لغة الضاد كلهجة هي أقرب إلى اللغة الام من العبرية خلافا لدعاوى اليهود .

(برقوق) 6 - Abricot

الكلمة الإيطالية هي Albercocca (يلاحظ وجود ال التعريف العربية) . والإسبانية هي Albaricoque وأصلها برقوق العربية ويرى "لتريه" (Titré) أن أصل الكلمة العربية نفسها لإغريقي (من اللهجة اليونانية المتأخرة) والإغريقية نفسها اقتبست من Praecoquum اللاتينية ومعناها Précoce

أي مكار . ويرى "لتريه" أن هذه الكلمة نموذج غريب لانتشار وزيف الكلمات ، إذ اللغة العربية هنا - في نظره - هي الواسطة التي أعادت كلمة لاتينية إلى أصولها في اللغات الرومانية ويلاحظ أن مقابلها العربي الحقيقي هو مشمشة .

أبو طيلون 7 - Abutilon

هو أبو طيلون عند ابن سينا أو أبو طيلون : نبات من فصيلة الخبازي يوجد في المناطق الحارة .

آخر النهر 8 - Achernar ou Akamar

اشترى 9 - Acheter

الكلمة الفرنسية مقتبسة من لفظة Achatar البرتغالية وهي من كلمة اشترى العربية ، وقد حاول Diez إرجاعها عن طريق التمثل إلى Ad-captare وكذلك "لتريه" الذي أرجعها إلى Ad caput

قمة 10 - Acmé

مصطلح طبي معناه قمة مرض ، فأصلها هو قمة وإن كان البعض يرجعها إلى أصل يوناني ، على أن كلمة أكمة يمكن أن تكون هي الأخرى مصدرا .

معناها أقربشي ، ووافق عليه 11 - Acquiescere
وايس من المحقق أنها عربية الاصل ، ولكن إذا حذفنا وسط الكلمة تبقى كلمة Acquiere التي نقارنها معنى ووزنا بكلمة أقر وكذلك بكلمة Acquerir
أخرم 12 - Acromion

هو طرف أسفل الكتف .

أدكس 13 - Addax

وهو غزال وحشي أو الظبي القعيد (لسان العرب لابن منظور) .

وَدَّر 14 - Adirer

كلمة غريبة حتى في الفرنسية ومعناها Perdre أو Egarer والاصل العربي واضح وإن كان "لتريه" يرى أن الاصل غامض ولعل الغموض حتى بالنسبة للعرب راجع لغرابية الكلمة العربية نفسها ويلاحظ أنها تستعمل بنفس المعنى في اللهجة الدارجة بالمغرب وسوريا وغيرهما .

(أَيَاد ومُؤَيَّد) 15 - Adjudant, (Ayudante)

أصلها الاسباني هو كلمة Ayudante من Ayudar بمعنى Aider أي أيد العربية .

(من مَرَايَا) 16 - Admirer (se merveiller)

أصلها Admirai و Admirari (لهجة بورغونونية) وهي من مرآة العربية ومعناها نظر إلى نفسه في المرآة (جمعها مرآيا) والكلمة الفرنسية حديثة الاستعمال توجد في نصوص القرن الثالث عشر ، وكان بديلها هو لفظ Se merveiller ولا شك أن لفترة النهضة العربية في العصور الوسطى أثر في إدخال كلمات حضارية جديدة إلى اللسان الاوزبية والاصل هو mirer المقابل لمرايا و ad إنما هي بادئة ، تفيد الاتجاه .

(أَدَل) 17 - Aduler (flatter)

لم يتفق اللسانيون حول أصل وجذر هذه الكلمة ولعلها من أدل العربية (من الدلال) .

18 - Affion (أفيون)

مصطلح صيدلي قديم أصله عربي وهو أفيون (opium)

19 - Agace, Agasse (pie) قندس : كندش : عقق

20 - Agir جَرَّ

أصله Agere ومعناه تحرك في السنسكريتية ولم تستعمل

هذه الكلمة إلا في نصوص القرن الرابع عشر الميلادي

وقد استعملت بمعنى دفع ولعلها من الكلمة العربية جر .

21 - Aham وَهَن

كلمة أصلها غير معروف بدقة حسب "لتريه" ويرى

Diez أنها تولدت بفرنسا ومنها انتقلت إلى اللغات

الرومانية ويظهر أن لها صلة بكلمة وهن العربية التي

لها نفس المعنى هو المجهود المرهف ويقال بالفرنسية

Suer d'ahan أي عرق من الوهن وهو التعب

الناجم عن الإرهاق .

22 - Aider أَيْدَ

أصل الكلمة الفرنسية من Ayuda الأسبانية وكان

يقال Aïde و Aïde بالفرنسية وما زال سكان

باريس ينطقون بها هكذا Aïde مما يؤكد الأصل

العربي وهو أَيْدَ .

23 - Aimant (من إيمان العربية)

يرى "لتريه" أنها من Diamant بمعنى ألماس

وأصلها في لهجة "بروفانس" Aziman و Aymant

وقد تطورت في الإسبانية إلى Imán ولعل الأصل

هو كل من كلمتي عزم وإيمان وهما منبع كل محبة

وجاذبية ومغطة ، وكانت هذه الفكرة سائدة عند العرب

في العصور الوسطى وقد تحدث عنها ابن قيم الجوزية

في "روضة المحبين" حيث أكد أن تجاذب الانفاذ

يرجع إلى الحب ومعنى ذلك أن الحب هو أصل جاذبية

ومغطة العالم وهو ما سماه "نيوتن" بالجاذبية العالمية

Attraction universelle

24 - Alambic الانبيق

ذكره "لتريه" أن أصله إغريقي وأن العرب هم الذين

نقلوه إلى العربية .

25 - Albotin البُطْم

مصطلح صيدلي قديم وأصله بطم ومنه

26 - Albugo (blanc) أبلق أي أبيض

27 - Alkali القلي

28 - Alcarazas كَرَّاز

ومعناه كوز ضيق العنق

29 - Alchimie السيمياء

وقد مرت على مراحل منها Alquimia في بروفانس

Alkimia في الأسبانية و Alchimia في

الإيطالية .

30 - Alchimille (alkemelieh) السيمياء

من السيمياء العربية وهي نبات اهتم به الكيميائيون

العرب لما وجدوا في الندى المتجمع على أوراقه من

عناصر تساعد على تحويل المعادن إلى ذهب .

31 - Alcool الغول

اقتبس غلطا من كلمة الكحل العربية التي تعني الإنمذ

والواقع أن مرادف الكلمة الفرنسية هو الغول وهو

الأنفطس الوارد في القرآن .

32 - Alcôve القهبة

أصلها Alcoba في كل من الإسبانية والبرتغالية وقد

حاول البعض البحث عن محند الكلمة في اشتقاقات ألمانية

(الدَّيْرَان)

33 - Aldébaran وهو الثور في علم الهيئة .

34 - Alépine حلبيّة (نسيج صوف أو حرير من حلب)

35 - Alezan الحسن (وصف للفرس)

بالإسبانية Alezan وقد لاحظ "لتريه" أن أصله

عربي من كلمة الحسن بمعنى للفرس الجميل ، وقد

تكون كلمة الحصان أصلا أيضا .

- الحلأ 36 - Alía
- 37 - Alfange (1) (الشنجر) وتستعمل بنفس الصيغة في كل من الإسبانية والبرتغالية
- 38 - Algarade (الغارة) (الهجوم المتأجبي) وهي مقتبسة عن طريق Algara الإسبانية ومعناها جند من الخيالة ولعل كلمة الحارة Hara المتداولة في الداريجة المغربية بمعنى مرتبط الخيل من هذا الجذر .
- 39 - Algaselle (gazelle) الغزال
- 40 - Algèbre الجبر
- الجبر معناه في العربية جمع عدة أجزاء منفصلة .
- 41 - Algénib (الجنب) (علم الملك)
- 42 - Algol رأس الغول .
- الغول عند العرب حسب "لتريه" هو Méduse أو الزهرة Venus وشعر الغول هو Capillus Veneris
- 43 - Algorithmme الخوارزمي
- (نسبة إلى محمد بن موسى الخوارزمي واضع هذا العلم وهو مخترع بعض المعادلات في علم الجبر .
- 44 - Alidade عضادة
- وهي آلة لمسح الارض أو هي الاسطرلاب أي القسم الاعلى من الذراع
- 45 - Alizari عصارة
- هي عصارة جنر القوة
- 46 - Alizarine عصارة
- وهي مادة صبغية حمراء تخسرج من عروق نبات القوة
- (1) أشار "لتريه" بعد هذا إلى كلمة Algaliه وقال أن بعض القواميس نسبتها إلى أصل عربي دون إشارة إلى جذرها ورجح قول Ménage في نسبتها إلى الإغريقية المتأخرة ولعلها من الغلوة العربية وهي امتسار الاغوار والغايات ، فالمغلاة هي سهم يغلى به إلى أقصى الغاية .
- عصير القرمز 47 - Alkermès
- الماضي 48 - Almadie
- هو نوع من الزوارق الإفريقية أشار "لتريه" إلى أن أصله عربي من كلمة ماضي ومعناها الذي يمضي ويمخر عباب الماء ولعل أصله المسدية أي السريعة .
- المغرة 49 - Almagra
- وتعرف أيضا في الفرنسية بـ Ocre rouge وفي الإسبانية بـ Almagra
- (المناخ) 50 - Almanach
- ومعناها تقويم (أي تقويم المناخ) أو روزنامة
- (المقنطرات) 51 - Almicantarai
- وهي دائرة وهمية حول الكرة الأرضية موازية للأفق ومعناها الحنايا من فعل قطر أي قوس .
- المد (مكيال) 52 - Almoude
- (العلعل) 53 - Alouette
- هو عصفور من فئة الجواثم يبني عشه في السهول ، ذكر بعض اللسنيين أنه من كلمة Alauda اللاتينية وأيدهم "لتريه" ، ونرى أنه تجدر مقارنة اللفظ بكلمة عمل العربية .
- (ألف) 54 - Alpha
- هي أول حرف في الأبجدية العربية أو العبرية ، ومعلوم أن الالفبائية من اختراع الكنعانيين العرب وهم الفينيقيون وعندهم أخذها الإغريق ثم اللاتين .
- (الفرد) 55 - Alford
- هو نجم من درجة حجمية ثانية وصفت بالفرد أي الفريد لأنها تمتاز وحدها باللمعان في المجموعة .
- (الكحل) 56 - Alquifoux
- هو تحريف لكلمة الكحل العربية ومعناها كبريتور الرصاص (حسب Devic) (1)
- (1) في كتابه Dictionnaire etymologique (معجم الاشتقاق) .

57 - Alcañ - (الطائر)

اسم نجم يميل إلى الصفرة من مجموعة العقاب
(حسب Devic)

58 - Aludel - أنيل

لاحظ Dozy أن الكلمة إسبانية مقبسة من مادة
أثل العربية التي تعيد عملية للتصعيد الكيميائي أي
التأثيل وهو تأصيل المادة الصلبة وتكريرها وإرجاعها
إلى أصلها بتكليف بخارها

59 - Alvarde Albardin - ذكر لتريه انه مقابل لاسباني هو
وهو مأخوذ منه مادة برض العربية للتعبير عن نوع من
التجليات. يشبه الحلفاء والبروض خروج بارض النبات
وهو أول ما يطلع منه.

60 - Almalgame - ملغم

وهو زئبق ممزوج بمعدن آخر وقد شك
Devic في أصله وتساءل هل هو من "عمل الجماعة" أو من
"المجاعة" وأبرز عنصر فيه هو فكرة الجمع والتجميع
أمان

61 - Aman - أمان

62 - Amarre - المر
شار "لتريه" إلى كلمة "مر" بمعنى حبل كأصل محتمل
للكلمة ثم لاحظ أن من الطبيعي البحث عن هذا الأصل
في لغات الشمال التي تحدث منها كثير من مصطلحات
البحرية.

63 - Ambler - وهملج

والهملجة سير القوس لأرفع القانتين الأولين أو
الآخرين معا.

64 - Ambre - عنبر

ومنه أيضا Ambréine بمعنى عنبرين وهو مصطلح
كيميائي يعبر عن مادة مستخلصة من العنبر الرمادي
(تصل 85 في المائة منه) عن طريق القول للثلي.

65 - Ame - (أنام)

لاحظ "لتريه" أنها من Anima البروفسية وأن
Anima لها جذر مقبوس من الميسكرينية هو Ana
بمعنى تنفس ، وقد انقلبت إلى Aneme ولعل لها
صلة بكلمة "أنام" ومعناها كل ذي روح من الثقلين :
وبعضهم خصصها بالناس وهو ابن عباس بلا التباس

66 - Amiral - أمير البحر

67 - Amnésie - نسيان

والكلمة معناها فقد الذاكرة أي النسيان ، ولعل أصلها
Alnesie أي النسيان . ويلاحظ أن أمه معناها
معناها أيضا نسي وقد أرجع بعض اللغويين الكلمة
إلى أصل لإغريقي .

68 - Amphigouri - افتتاح

ومعناه الهدر والكلام المختلف ويظهر أنه لم يكن معروفا
في اللغة الفرنسية قبل أن يدرج في قاموس الأكاديمية
عام 1778 ، وقد لاحظ "لتريه" أن أصله مجهول .

69 - Andin - النفير

وهو آلة من آلات الموسيقى العربية .

70 - Ancre - أنجر

وهو من : الدخيل إلى العربية معناه مرساة السفينة

71 - Ane - أتان

وقد تقلبت من Asno الإسبانية إلى Asino الإيطالية
و يرى بعض اللسنيين أنها دخلت إلى الإغريقية من أتن
العبرية ومعناها السير البطيء خطوة خطوة وهو يعبر
إذا قيس بالأصل العربي الواضح الذي هو مرادف
الحمار نفسه .

72 - Angine - ("الخنق" أو داء "العنق")

وكلا الكلمتين يمكن أن يكون أصلا للكلمة الفرنسية
التي معناها الخناق أو الذبيحة اللوزية .

73 - Anguille - (الجزّي أو الحنكليس)

74 - Anil - (النيل)

وهو نبات يصنع به أزرق وأصله فارسي والنيلة معناها
أيضا بالسكربتية الأزرق الغامق .

75 - Anoblir - (ضيره نبلا)

والنيل ذو التجابة والفضل وهو مفهوم كلمة نبل .

76 - Antimoine - (إثمد)

تحول لفظ إثمد إلى Antimonium في اللاتينية
الحوشية .

- 77 - Apercevoir (أَبْصَرَ)
وقد تحول عن طريق الإسبانية Apercebir والبرتغالية
Aperceber (الْفَط)
- 78 - Aphte (الْفَط)
وهو الجُدري أو بثر يخرج في جلد اليد ملآن ماء .
- 79 - Aplanir (أَلَانَ)
وتستعمل الإسبانية في هذا الصدد نفس الجذر العربي
Allanar وهو
- 80 - Aquilin (أَفْنَى)
(يقال أنف أفنى)
(nez aquilin)
- 81 - Ara (أَرَة)
وهي بيقاء برازيلية كبيرة
- 82 - Arac, Arack, Arak (عَرَق)
وهو شراب مسكر
- 83 - Argousin (وَزِير)
هو تحريف لكلمة Alguazil الإسبانية ومعناها
الوزير ويطلق على ضابط الحراسة في سُجُونِ المَنَافِي .
- 84 - Arsenal دار الصناعة
- 85 - Arsenic زرنيخ
- 86 - Artichaut (الْخَرْشُف - الْخَرْشُوف)
انقلب إلى alcachofa بالإسبانية و Alcachofra
بالبرتغالية ثم انحرفت الكلمة الإسبانية مع الزمان إلى
Articiocco الإيطالية و Artichaut الفرنسية
أما الاسم الشائع في البلاد العربية وهو "أرضي شوكي"
فإنما هو تحريف للكلمة الفرنسية العربية الأصل ، فهو
إذن تحريف مُرَكَّب للكلمة العربية .
- 87 - Artison (أَرْضَة)
وهو اسم عام للنوبيات تأكل الخشب ، وقد زعم
"لترية" أن أصل الكلمة غامض مع أن اسمها القديم
هو Arte أو Artje والأصل العربي واضح .

- 88 - Arzel (أَرْجَل)
وهو حصان أبيض الجبهة والقائمتين الخلفيتين
- 89 - Ascète (الزَّاهِد)
- 90 - Ascite (السَّقِي)
- وهو مصطلح طبي معناه ماء يتجمع في البطن عن مرض .
- 91 - Asiner (استأنن)
تشبه باللاتان
- 92 - Assassins (الحشاشون)
كان القداثيون يأكلون الحشيش في عهد حسن الصباح
شيخ الجبل أو قلعة الموت Almont فسموا
بالحشاشين .
- 93 - Assegal زغية
بربرية الاصل وهي رمح رفيع من الخشب الطوي
(فرنسية) Azagaye
- 94 - Assièger أقام "السياح" (: حاصر)
Mettre le siège ويقال بالفرنسية :
- 95 - Assise (أساس)
- 96 - Assommer (صَمَّ)
يقال صَمَّ الرجل بحجر ضربه به .
- 97 - Atemadoulet (اعْتِمَاد الدولة)
وهو لقب الوزير الاول في فارس .
- 98 - Athanor (التَّنُور)
وهو القرن
- 99 Aubade البدء
وهي أغنية الصباح أو بدء النهار (راجع Aube)
- 100 - Aubain براني (: أجنبي)
يوجد في الإسبانية
- Albarrania - Albarraneo - albarran
- 101 - Aube (بياض الفجر)
وهو من Albus الإسبانية بمعنى أبيض وأبلى .
- 102 - Aubère لونه شبيه (بالخُبْرة)
والخُبْرة والخُبَارَى هي Outarde

لازوردي (أزرق سماوي)

114 - Azur

B

بابوج

115 - Babouch مقبسة من بابوش الفارسية ومعناها الحذاء المكشوف .

بَابُوس

116 - Baby, Bébé البابوس الضببي الرضيع في مهده والبيّة الولد الصغير (من اللغة) .

بَغِي

117 - Bachelette يرجع Diez الكلمة الفرنسية إلى مصادر منها لفظة بغِي العربية بمعنى مؤمس .

بَغِي

118 - Bagasse يرجعها "لتريه" لنفس المصدر العربي الذي اقتبست منه الكلمة الفرنسية السابقة .

بَاسِ

119 - Baiser البوس التقبيل : فارسي معرب ، وقد باسه ييوسه (القاموس) .

بَلْخَش

120 - Balais (rubis) البلخش هو اللعل واللال وهو نوع من الياقوت الاحمر وينسب أيضا إلى بلخ المجاورة لسمرقند .

بَغْدَادِي

121 - Baldaquin نسيج حريري مطرز ومقصب ينسب إلى بغداد حيث كان يصنع أيام العباسيين ، والإسم الإيطالي لبغداد هو Baldacco

بلسان أو بلسام

122 - Balsamin

بَلْقَاء

123 - Balzane حسب "لتريه" وهو التحجيل أي بياض وسواد مع خط أبيض في قوائم الفرس .

بَنَج

124 - Bang ou banguه المخلتر وهو المخلتر

بَرَاكَة

125 - Baraque كلمة إفريقية حسب دوزي تطلق على نوع الاخواص الخشبية ، ولعل أصلها من برك ومبرك الجمال حيث تضرب الخيام .

محل "البركة" (مبرك)

103 - Auberge ومبرك الجمل معناه منزل القافلة ولذلك سمي في الإسبانية Albergue وبالإيطالية Albergo وبلغة بروفانس Alberga ومنها أيضا كلمة Héberger الفرنسية .

(الباذنجان)

104 - Aubergine وأقد سماها الإسبان Alberengena والبرتغاليون Bringela

المَرْن

105 - Aumône اقتبسها أهل "بروفانس" بدون تغيير فقالوا Almorna ومعناها في العربية العطاء وقد تمرن بمعنى تفضل .

أَفَلَّ

106 - Avaler هذا هو المعنى القديم للكلمة الفرنسية وهو نفس المعنى العربي .

الهُوَان

107 - Avanie نسبها "لتريه" إلى الإغريقية وأرجعها Pihan إلى "هوان" العربية ، وكانت تطلق على الإهانات التي يرتكبها الأتراك ضد بعض المسلمين لابتزاز أموالهم .

العَوَار

108 - Avarie العوار معناه العيب وقد انقلب إلى Averia بالإسبانية و Avaria بالإيطالية .

(الغزل)

109 - Azazel ذكر "لتريه" أن الكلمة عبرية معناها الغزل والفصل وهي عربية أصالة .

(أزدرخت) أصلها فارسي

110 - Azédarac, Azédarach وهو شجر للترين

(الزغزور)

111 - Azerole وهو شجر أحمر الثمار له نوى مستدير .

السَّمْت

112 - Azimut

(الزَّأُوُق)

113 - Azoth مصطلح كيميائي كان يعتبر مادة أولى للمعادن وهو الزئبق .

126 - Baraterie برطلة

البرطلة رشوة القاضي ومعناها بالفرنسية تدليس صاحب المركب وقد أرجع "لتريه" كلمة Barat إلى برطلة .

127 - Barde بردة

128 - Barge بارجة

الكلمة الفرنسية معناها طوفية أي قارب مسطح في شكل طوف وجذرها عربي ومنه البارج بمعنى الملاح الماهر والبارجة أي السفينة الحربية .

129 - Barge بارجة

لعلها أيضا من نفس المصدر نظرا للالتباس المحتمل حسب "لتريه" بين Barge و Barge

130 - Barracan بركان

بالإسبانية Barragan ومعناها نسيج كتيم والبركان صدر البعير وربما كان أصلها فارسيا معناها الرفقة (المخصص ج 14 ص 80) .

131 - Basane بطانة

هو جلد الغنم يستعمل للتجليد وقد انتقل إلى الفرنسية عن طريق كلمة Badana بالإسبانية والبرتغالية .

132 - Baume (balsamier) بلسم

مما استدركه الزبيدي على صاحب القاموس بلسم كجعفر بمعنى يلسان .

133 - Bedouin بدوي

134 - Béhen البان

شجر أبيض الزهر يستخرج منه نوع من الزيت .

135 - Berge برج وحصن

معناه جُرف بالفرنسية وقد أرجعه "لتريه" إلى كلمة Bergen الألمانية ومعناها حصن مع أن الاصل العربي له نفس المعنى .

136 - Biscuit بقسماط

(هو خبز يابس حسب "شفاء الغليل" و"مفردات" ابن البيطار .

137 - Boras بورك

وهو ملح الصاغة .

138 - Bourgeon برعم

139 - Boutargue بطارخ

وهو بالعربية بيض السمك .

اقترح Diez إرجاعه إلى أصل ألماني هو Burján بمعنى ارتقع والواقع أن للكلمة العربية نفس المعنى حيث أن برج معناها ظهر وارتقع .

C

140 - Cabale قبالة (قبول)

يرجعه الاشتقاقيون إلى أصل عبري .

141 - Caban عباء

تحرف في الإسبانية حسب "لتريه" إلى Gaban وفي الإيطالية إلى Gabbano وفي البرتغالية إلى Gabao (ويقلب التنوين بسهولة إلى G و C) .

142 - Cabires كبراء (جمع كبير)

هم كبار الآلهة في بعض مدن اليونان .

143 - Câble كبل

ومعناه القيد وهو عربي حسب الزبيدي تاريخ القاموس .

144 - Cadie القاض

جنية أصلها من الجزيرة العربية تزرع بفرنسا في دفيئة ساخنة وتحمل اسم انقاخ (لتريه) .

145 - Cafard كافر

أرجعها Menage إلى كلمة "كافر العربية (أي مشرك) التي انتقلت إلى الفرنسية عن طريق Cafre القطلانية والبرتغالية .

146 - Café قهوة

وتسمى البن وأصلها في اللغة الخمر ولعلها من الحبشية وإن كان أصل زرعها في اليمن ومنها انتقلت إلى الهند والبرازيل .

قَفَص 147 - Cage

أرجعه "لتريه" إلى Cavea اللاتينية ولا يبعد أن تكون مقتبسة من كلمة قفص العربية لا سيما إذا اعتبر وجود القاف والقاء في المصطلح الإسباني البرتغالي الوسيط وهو Gavia ومعنى القفص العربية أقرب من مفهوم الكهف .

قرن 148 - Cairn
ومعناها المشترك بين الفرنسية والعربية هو الجبل الصغير .

كيس 149 - Caisse
وسنرى أن كلمة Guichet هي أيضا من نفس الأصل العربي وإن كان "لتريه" يرى أنها من Capsa اللاتينية بمعنى صنبوق .

قَافِلِي 150 - Cakile
والكلمة الفرنسية من العربية وهي غير القافلة بمعنى الهال .

قَلَم 151 - Calame
القلم محرقة البراعة (القاموس) وهي Calamus باللاتينية .

كِلْس 152 - Calcaire
وهو الصاروج يبنى وبطلى به الحائط وقد ورد في شعر العرب .

قربة (جمع قربات) 153 - Calebasse
أرجع Diez الكلمة الفرنسية إلى لفظ قربة العربي عن طريق جمعه قربات الذي انتقل إلى Carabassa الإيطالية و Calabaza الإسبانية و Cabaza البرتغالية و Caravazza الصقلية .
وكان العرب يتخذون الدباء أو القرع وعاء لخزن المائعات في شكل قرب .

قَلَف 154 - Callater
أرجعها "لتريه" إلى الكلمة العربية قلف ، يقال : قلف السفينة قلنا خرز ألواحها وجعل في خلالها القارء (القاموس) .

قَالِب 155 - Calibre
وهو المعيار .

قَامَهُ 156 - Calme
يرى "لتريه" أصلها مجهول ويتساءل Diez هل يمكن إرجاعها إلى كلمة من اللاتينية المتأخرة هي Cauma بمعنى الحرارة ونحن نقترح مقارنتها بكلمة قامة العربية التي معناها حسب الحياني في شرح القاموس شخص الإنسان ما دام قائما . وفيه مفهوم السكون وكذلك الامر في كلمة أقام أي سكن .

جَمَل (نسبة إلى...) 157 - Camelin
واسم الجمل Camelus باللاتينية .

خمل 158 - Camelot
هل أصله من وبر الجمل أو من وبر الماعز ويرى Angora أن ماعز Texier سمي scil el kemel

قُمَيْص 159 - Camisole
هو تصغير Camise أو Camisa بمعنى Chemise

160 - Camocan
يستخرجه "دوزي" من كلمة عربية أصلها هي الأخرى صيني وهي kincha و kimcha ومعناها Brocart أي مقصَّب .

كَمَّ قَمَهُ 161 - Camouuer
أرجعه "لتريه" إلى كلمة Cafouma ولعل في العبارة العربية ما يفيد المصدر بوضوح لا سيما وأنها تجمع كل الحروف الموجودة في الكلمة المقترحة بتقديم وتأخير ومنها Camuffare الإيطالية ومعنى ذلك الجمع بين Cam و fouma

كافور 162 - Camphre
قَنَد 163 - Candi

قنا وقناة 164 - Canne
والقناة كل عصا مستوية .

- 165 - Capter قبض
166 - Caracole كركر
أرجعه "لتريه" إلى كركر العربية ومعناه بالفرنسية -
استدارة ودوران ، وهذا المصطلح مضمن في الكلمة
العربية وفي التركية معناها حلقة سوداء .
- 167 - Carafe غراف
من غرّف الماء غرّفا إذا أخذه بيده والذراف والفرافة
ما يغرف به .
- 168 - Caramel كرة مُشَلَّة
أرجع "لتريه" الكلمة الفرنسية إلى كلمتين عربيتين هما
كرة ومُشَلَّة بمعنى شيء دقيق جلو في شكل كرة .
قال الاعشى الأكبر :
وقد غدوت إلى الحانوت يتبعني
شاو مثل شلول شلشل شول
- 169 - Caraque قراقير
معناه بالفرنسية باخرة ضخمة .
ويرى "لتريه" أنه مجهول الاصل ، ويرجعه كل من
دوزي وديفرمري Defréremery إلى قرقرور
العربية (جمعها قراقير) وهي عبارة عن السفينة الطويلة
أو العظيمة (قطر المحيط) .
- 170 - Carat قيراط
يقال أن أصلها يوناني ثم لاتيني Ceratium ومن
العربية اقتبس الإسبان والبرتغاليون والإيطاليون .
- 171 - Caravane قروان
أصلها فارسي ومعناها قافلة مسافرين ومنها اقتبس اسم
مدينة القيروان .
- 172 - Carne قرن (عظمة)
173 - Caroube خَرْوَبَة (ثمرة الخروب)
174 - Carthame قرطم
راجع في المفردات والمعاجم وهو حب المصفر والقرطم
أرمية أي عربية قديمة (راجع بحثنا في الموضوع في
مقدمة هذا العدد) .
- 175 - Cartilage غَرْصُوف
لم يشر "لتريه" إلى أصل اشتقاقه المحتمل ولعله من
غرضوف العربية ومعناها غرضوف وهو عظم رخص
ليس .
- 176 - Carvi كرويا
الكلمة الفرنسية من العربية وكذلك كل من الكلمتين
الإسبانية Alcaravia والبرتغالية Alquirivia
والأصل الأول يوناني .
- 177 - Casemate قصبة
يتساءل Devic في كتابه "قاموس الاشتقاق" هل
حرفت الكلمة الفرنسية عن كلمة "قصبة" العربية .
- 178 - Cave كهف
الكهف : الغار أو المغار إلا أن "لتريه" ذكر أنه
مقتبس من كلمة Cavus اللاتينية ومعناها غائر وتقارن
أيضا مع قبر العربية .
- 179 - Cétrate ou cétérach شُترَاق
يرى دوكانج Du gange أن أصله عربي وهو
شُترَاق وكذلك Devic وهو حشيشة الذهب نبات
من السرخس وفصيلة البساجيات
- 180 - Chadouf شادوف
في مستدرك التاج أنها مصرية والفرنسية من العربية وهي
أداة لرفع الماء .
- 181 - Chagrin شِجْن
معناه حزن وكآبة وغم وقد انتقل إلى
الإيطالية و Sagri البندقية و Sagrin التركية .
- 182 - Chaland صَنْدَل
وهو قارب مسطح وقد عارض Devic في نسبته
إلى العربية بينما اقترحه اشتقاقيون عربيون آخرون .
- 183 - Chalef, Eléagne خِلَاف
والكلمة الفرنسية من الكلمة العربية ويسمى الزيزفون
في الشام .

- 184 - Châle شال
- 185 - Chameau, Cameau, Camel جمل
- 186 - Chamsin خمسينية
ريح في مصر يهب في الربيع خلال خمسين يوما ويسمى
الخماسين .
- 187 - Chandelle قنديل
- 188 - Chaos خواء
وتوجد في السنسكريتية كلمة Kha بمعنى تجويف .
- 189 - Charabia عربية
علل "دوزي" إطلاق الغربيين الكلمة على كل ما هو
مبهم اقتباسا من كلمة "العربية" نظرا لصعوبة هذه
اللغة والتباسها وانبهاهما عليهم . والفرنسيون يصنفون
المبهمات بأنها صينية Chinoiserie
- 190 - Chasser قنص - قبض
ذكر Ménage و Diez كمصدر اشتقاق كلمة
Captare ومعناها قنص وقبض وهاتان الكلمتان
أقرب إلى الكلمة الفرنسية وربما كانت كلمة قصد
هي أيضا مصدرا محتملا لا سيما وإن الإسبان استعملوا
مقابل صياد Chasseur كلمة Cazador كما
استعمل البرتغاليون لفظة Caçador وحتى الطائرة
المطاردة Avion chasseur هي الطائرة
القاصدة . أي التي لها هدف تطارده .
- 191 - Chat قط
قد استعمل الانجليز الكلمة العربية كما هي فقالوا
Cat
- 192 - Chataigne قسطل
حرفه الاسبان إلى Castana والبرتغاليون إلى
Castanha
- 193 - Chaton قصة : قصة
وقد حاول Diez إرجاعه إلى Cassa بمعنى
صندوق . ومعلوم أن القاف والقاف من حروف البدل
والمعاقبة لذلك قلت قصة إلى قصة فأمكن اعتبارها
مصدر الكلمة الفرنسية (راجع بحثنا وحدة اللغات -
مجلة اللسان العربي - مجلد 7 - ج 1) .

- 194 - Chemise قميص
- 195 - Chèque صك
كان معناه في صدر الإسلام سند دين
- 196 - Cheville كعب
وقد انتقت العربية على ما يحتمل عن طريق Cavilhar
البرتغالية لعدم وجود أصل لاتيني أو يوناني قديم .
- 197 - Chiffre صفر
ويقال Cifra بالاسبانية والبرتغالية والاطالية
- 198 - Choc شق وصك
الشق معناه الصدم وهو نوع من الصدم ينتج عنه شق
وكسر فهو أقوى من مجرد الاصطدام ، أما الصك
والاصطكاك فمعناه الصدم والاصطدام .
- 199 - Chute سقوط
حرفت القاف هاء لعدم وجودها في لغات غربية
- 200 - Cidre سكر
هو عصير التفاح الحلو وسكر من العبرانية شكر ومعناه
شربة قوية .
- 201 - Cierge سراج
ومعناه بالفرنسية قنديل من شمع
وقد أرجعه لتربة إلى Cireus اللاتينية ومعناه شمع
- 202 - Cime قمة
وقد استعمل أهل بروفانس والإسبان والإيطاليون كلمة
Cima في شكلها العربي دون تغيير .
- 203 - Cinabre زنجفر
وهو كبريتور الزئبق الاحمر المبثور .
- 204 - Ciseau مقص
من قص العربية وبعضهم أرجعها إلى Caesus
اللاتينية وقد فلدها Diez وكتب في الفرنسية القايمة
Cisus (: قصوص) .
- 205 - Climat إقليم
أرجعها البعض إلى Clinore اللاتينية بمعنى يميل
إلى klima اليونانية .

- 206 - Cloche جرس
انقلبت الجيم كافا معقدة في الالمانية القديمة في القرن
التاسع الميلادي فصارت Glocca وفي الالمانية
الحديثة Glocke ومعلوم أن الرء كثيرا ما ينطق
بها لاما ، ولم تعرف الكلمة إلا في اللاتينية المتأخرة
في شكل Clocca ضمن نصوص القرن الثامن
الميلادي .
- 207 - Collyre كُحل .
- 208 - Compéter, Accomplir أكمل
تقارن الكلمتان بدقة لاحتمال اقتباس الفرنسية من العربية
أو اقتران أصيل بين اللاتينية والعربية كلغة سامية أم
ويجدر التعمق في المقارنة بين مشتقات الجذرين في
اللغتين لإدراك مصدر الاصاله .
- 209 - Coquille قَوْقَعَة
- 210 - Cor صُور
ومنه الآيه "ونفخ في الصور"
- 211 - Corbeau غُرَاب
هناك تشابه بين السنسكريتية kārava والعربية
Harab
- 212 - Corne قرن
- 213 - Corvée كَرْبَة
والكربة العمل الشاق وجمعها كَرْبَات ومنها الكلمة
اللاتينية المتأخرة Corvada ثم الفرنسية .
- 214 - Cote قُطْع
الكلمة الفرنسية معناها الحصاة وقد انتقلت عن طريق
Cota أو Quota الإسبانية ، والقُطْع ما قطع
من الشيء أو الجزء من الشيء والفصل من الكتاب
وقد حذفت العين لتسهيل لعدم وجودها في اللغات
الغربية .
- 215 - Côte شَط
- 216 - Coton قُطن
يقال Algodon بالإسبانية .
- 217 - Couffe قَفَّة
يقال Cophinus باللاتينية .
- 218 - Coupe كُوب
- 219 - Couteau قاطع
وهو السكين وقد قرط الشيء إذا قطعه ، ولاحظ
"لتريه" أن Culter اللاتينية لها صلة بكلمة
keret الزندية أي الهندية الاوربية في القرن التاسع
عشر ويقال أيضا kartari بمعنى قاطع في
السنسكريتية وهي نفسها تشبه قرط العربية التي معناها
قطع .
- 220 - Crambe كرنب
ذكره الزبيدي في التاج وهو عربي مولد ويستعمل
أيضا في العامية التركية .
- 221 - Cramoisi قرمزي
ومعناه أحمر قانيء .
- 222 - Cribler كَرْبَل و غَرْبَل
لذلك اقتبس الغربيون من الكلمتين فقالوا
Gribler و Crubler
- 223 - Crime جُرم
- 224 - Croûte قشرة
يقال Costra بالإسبانية و Crosta بالإيطالية .
- 225 - Crustacé (Crustacés) قشري
كعب
- 226 - Cube مكعب
Cubé
- 227 - Cucuphe كوفية
يقال Cufa في اللاتينية المتأخرة وهي شيء يوضع
على الرأس .
- 228 - Culbuter قلب
- 229 - Cumin كمون
ويقال أيضا kamon بالعبرية وهي التي يرجع إليها
الغربيون عادة الكلمة الفرنسية .

230 - Curcuma

كُرْكُم

اسم الجنس الاعجمي من كركم العربية كما أكد ذلك الشهابي في "معجم الالفاظ الزراعية" ولهذه الكلمة أشباه في اللغات السامية وقد زعم "لثريه" رغم هذا الوضوح أن أصل الكلمة مجهول .

D

231 - Dague

دَجْ

دجّه بالسلاح ، جعله مدجّجا أي ألبسه السلاح ، والكلمة الفرنسية تشير إلى نوع من الخناجر يتمنطق بها الرجل وقد أشار "لثريه" إلى أن صيغة Adaga البرتغالية يمكن أن تنمذ أصلا عربيا ، ولاحظ Diez أن كلمة Degen الألمانية معناها سيف وقد استعمل منذ القرن الخامس عشر الميلادي ، ولكن مصدر الاشتقاق يظل في نظره مشكوكا فيه .

232 - Dalle

ضَلَلْ

معناها بالفرنسية قطعة خشب تغطي أنابيب الماء ومعنى اللفظ العربي الماء الجاري تحت الصخرة أو بين الشجر كأنه مغطى حتى لا تصيبه الشمس ، فهو المجرى المغطى وقد أشار Diez إلى إمكان إرجاع الكلمة الإسبانية Adala = dala إلى أصل عربي هو في نظره دل أي وجّه ، ونلاحظ هنا أن الدلى جمع دلو وهو مايسقى به والدلة الدلو الصغير والدالية الناعورة يديرها الماء .

234 - Dame-jeanne

دَمَجَانَة

وهي الباطية ، ولاحظ Niebuhr في كتابه "رحلة إلى الجزيرة العربية" (Voyage en Arabie) ج 1 ص 171 طبعة 1776 ، أن الكلمة دخلت إلى أوروبا عن طريق التجار الغربيين في الشرق الأدنى ، والكلمة فارسية الاصل .

235 - Dare

حَذَار !

صيغة إذا كررت كان معناها حذار حذار ، ولم يشر "لثريه" إلى أصل اشتقاقها ولعل للكلمة العربية صلة بها .

236 - Dari

ذَرَة

الكلمة الفرنسية من ذرة العربية .

237 - Daron

دَارْ (بالتونين)

معناه "رب الدار" بالفرنسية ، استعمل في العهد الإقطاعي إبان النهضة العربية ، ومع ذلك لاحظ "لثريه" أن الكلمة مجهولة الاصل .

238 - Datura metel

مَائِل

هو جوز مائل وهو البُتْم بضم القاف كما عند ابن البيطار ، وكسكر كما في القاموس . وكلمة metel

من مائل ، وقد لاحظ Orbigny في معجم تاريخ الطبيعيات أن Datura تحريف لكلمة عربية

239 - Debab

ذَبَاب

كان العرب يطلقونه على النعرة Taon وهو ذباب كبير يلسع الإنسان والحيوان ويمتص دمه ، ولسعته تقتل الجمل .

240 - Défendre

دَافَع

241 - Degré

دَرَجَة

يقال أن أصله اللاتيني هو Gradus

242 - Dehait ou déhé

دَاهِيَة

لم يشر "لثريه" إلى أصلها العربي بل أكد أن Heit معناها وعد أو نذر في اللغة الاسكندنافية القديمة ولا نلري ما هي العلاقة بين الكلمتين .

243 - Denab

ذَنَب (في علم الفلك)

سمى العرب هذا النجم ذنب الدجاجة .

244 - Derme

أَدَمَة

تجلد مقارنة الكلمتين ومعناها الجلد في اللغتين .

245 - Derri

ذَر : (بذر)

ما يزرع أي يبذر تحت التربة وهو نفس المعنى في اللغتين .

246 - Despote

مَسْتَبِدّ

يلاحظ التقارب بين ثلاثة حروف في اللفظتين ، وقد استعملت الكلمة الاجنبية وهي Despotus في اللاتينية المتأخرة خلال العصور الوسطى .

247 - Développer (راجع)
 بعدما أبرز "لتريه" عدم التأكد من مصدر الكلمة أشار
 إلى بعض الاحتمالات كوجود Viluppo في
 بعض اللغات وهي قريبة من غلف ومن لف ، لا سيما
 وأن Diez شعر بالعلاقة في اللغة الإيطالية بين كلمتي
 Viluppo (أي غلف) و Luffo أي ارتباك
 وخيرة ، وللكلمة العربية نفس المعنى وهو اللف أي
 التغليف من جهة ، واللف والدوران أي الحيرة
 والارتباك من جهة أخرى .

248 - Dey الداعي
 وهو لقب والي الجزائر قديما .

249 - Diable إبليس
 ويوجد حرف السين في اللاتينية Diabolus
 وقد عرفت فرنسا مقابلا للكلمة هو Aversier
 أعطى معنى Adversaire (أي خصم) ولعل في
 إحقاق البادئة a بالكلمة الفرنسية ما يؤذن بالأصل
 العربي ، وقد استعملت كلمة Dialosse بمعنى
 إبليسة .

250 - Diamant ألماس
 يقال بأن Adamantem اللاتينية أعطت كلمة
 Aimant بمعنى مغناطيس إلا أن اللاتينية المتأخرة
 تستعمل لفظة Adamas للتعبير عن هذا المفهوم ،
 ولوجود البادئة α في الكلمة اللاتينية وحذفها في
 الكلمة الفرنسية ما يؤذن بأنها غير أصلية .

251 - Dicamer قَذَف
 رخصت الكلمة العربية تسهيلا لصعوبة البدء بالقاف ،
 فصارت دف ، ونحن لا نستدل بهذه الامثلة على
 تأثيل أو تأصيل اللفظ العربي بقدر ما نستشهد على
 الوحدة الاصلية بين اللغات السامية من جهة ، وكل
 من اليونانية واللاتينية من جهة أخرى ، وقد أشرا
 في بحثنا المنشور في هذا العدد تحت عنوان "العربية
 لغة أم" أن سواحل "إيجة" اليونانية كانت تدرج بين
 سنتي 911 و 612 ق.م ضمن مجموعة الشرف الاوسط
 السامية .
 وما قلناه حول هذه الكلمة نقوله أيضا حول الكلمة
 الآتية :

252 - Diriger اذار
 قورنت الكلمة بـ Regere اللاتينية .

253 - Dis, Diss دبس
 وهو المعروف بجنس Arundo ومنه نوع
 يعرف بقصب الجزائر .
 ديوان (أصله فارسي) 254 - Divan

255 - Dolichos lablab لبلاب
 كلمة مصرية نقلها الإفرنج حديثا لتسمية هذا النوع
 من النبات من التفصيلة القرنية .

256 - Dos ظهر
 وتوجد الراء (Dorso) في الإسبانية والبرتغالية
 والإيطالية وحتى اللاتينية Dorsum وقد حذفت
 الراء في الكلمة الفرنسية وهي ظاهرة تثير الانتباه كما
 لاحظ ذلك "لتريه" .

257 - Doum دَوم
 وهو المعروف بـ Hypheane the baïca

258 - Drogue عَقَّار
 العنصر البارز في الكلمة هو عق : Ogue وقد
 أرجع الاشتقاقون الانجليز الكلمة الفرنسية إلى Dryge
 الانجلوسكسونية ، ولعلها هي الاخرى من العربية لاسيما
 وأن العقار مركب كيماوي من أبرز ما كشفه العرب
 في علم الكيمياء .

259 - Ebahir انبهر
 معناها بالفرنسية اندمش وبالعربية انقطع تنسه من-
 السعي الشديد ، أو (مجازا) من الدهشة وهو المعنى
 المبذول في العامية . ويقال بالإسبانية Em-bair
 (يرى علماء الاشتقاق أن Baïr من Bach حسب
 "لتريه") بحيث تصير انبهر بلون تغيير .

260 - Eblis إبليس

261 - Eblouir أنبلس
أنبلس الرجل وبلس فهو بلس ومبلس أي تحير ومن
معانيها بالفرنسية Fasciner (أي سحر وخب
وقن) و Etourdir (أذهل ودوخ) وهذه المعاني
متساوقة مع مفهوم الحيرة والانبلاس ، وقد احتفظت
لهجة "بروفانس" بكلمة Em-blouir وهي
انبلس وإن كان "لثريه" يرى أن أصل الكلمة مجهول .

262 - Eczéma كَرَمَة
وهي النملة ، أي تقبض الجلد لبروز نطفات متقاربة
بعضها من بعض والكَرَم (واحدته كَرَمَة) تقبض الأصابع
من البرد ، يقال رجل أكرم
Eczémoteux

253 - Effarer أصْفَر (من الفرع)
هل انتقلت الكلمة إلى الفرنسية عن طريق كلمة بروفنسية
هي Esterar بمعنى اصفر (اضفرارا) من شدة
الفرع ، ويرى بعضهم أن أصلها Efferare
اللاتينية ، ولعل نفس الاشتقاق ينصب على كلمة
Effrayer التي مرت من صيغ عدة هي
Esfrayer و Esfraier و Esfreer
و Esfroier

154 - Effriter فَرَّتْ
ومعناها بالفرنسية فنت وفرت الشيء بالعربية قطعه
مثل الدر بمعنى فنته ، وقد أورد "لثريه" اشتقاقات
بعيدة الاحتمال ولم يشر إلى أي أصل لاتيني ، ولو
متأخر في الزمن لهذه الكلمة .

255 - Elan أبَل
الكلمة الفرنسية معناها وثب وتحنز واندفاع ، وذكر
"لثريه" أنها مقتبسة من كلمات Elenn الألمانية
و Eland الهولندية و Elaind الغالية (نسبة إلى
بلاد الغال) أو Eilon ومعناها Chevreuil
وهو نوع من الايائل . وقرينة الاقتباس هي سرعة
الايال في انطلاقه وتحنزه .

256 - Eléphant الفيل
الإكسير
ويرى كل من Defrémery و Fleischer
أن الكلمة العربية من اليونانية .

257 - Elixir
ملط
أرجع العالم الاشتقاقي Laborde الكلمة الفرنسية
إلى الكلمة اللاتينية Maltha التي معناها الملط
والملاط خلافا للعالم Diez الذي يرجعها إلى كلمات
أخرى إسبانية وبرتغالية وألمانية النخ ، والملاط كلمة
عربية فصيحة ومعناها الطين .

258 - Email
زمرّد
زقلت الإسبانية (Esmeralda) والإيطالية
(Smeraldo) والبروفنسالية (Esmerauda)
على ما يظهر من اللغة العربية مباشرة .

259 - Emeraude
أمير
خَزَن
(راجع Magasin : مخزن)

260 - Emir
قَمَط
حذفت حرف القاف لصعوبتها في اللغات الغربية فصار
مط وسهلت بإضافة الياء فصارت ميّط Maillot
ولا يوجد أصل لاتيني للكلمة الفرنسية وقد حاول
Ménage استخلاصها من Maillus بمعنى
خيط صوف كما حاول Raynouard إرجاعها
إلى كلمة Maille أي سرّدة وهي عقدة خيط
في النسيج .

261 - Emmagasiner
سندان
أصل الكلمة العربية فارسي على ما يقال وإن كان
ذلك لم يتأكد ، وهو ما يطرق عليه الحديد والعامّة في
الشرق تقول "سدان" بإسقاط إحدى التونين وكذلك
في اللاتينية Incudinem صارت Incude
في البرتغالية كما صارت في الإيطالية Incudine
ثم Incude و Ancude ومعلوم أن الحرفين
s و c ينصب عليهما قانون البدل والمعاقبة فتقلب
Cudine إلى Sudine وهي قريبة من سدان

وأبدلت القاف بالحرفين أو E (var) فصارت Assa :
قاس .

بَعَثَر 269 - Eparpiller

الكلمة الفرنسية لا صلة لها بأي لفظ لاتيني أو يوناني
وقد انتقلت إليها بعدما اتخذت قوالب متعددة منها
Eparpiller في نورمنديا و Esparpillat

في إسبانيا و Sparpagliare في إيطاليا وكلها
تحتوي على ثلاثة أحرف أساسية هي الباء والعين (أو
الغين) والراء ، وكثيرا ما تنقلب الغين عينا تسهيلا في
اللغات الغربية ، أو الراء غينا كما في اللهجة الباريسية
(ولهجة فاس بالمغرب) على أن المعاقبة والإبدال في
الغربية يحيلان التاء إلى باء (كقول العرب ننع ونبع
بمعنى) أو الغين إلى عين (كقولهم الغسر والعسر للأمر
المثالث) أو الراء إلى لام كقولهم خراعة وخلاعة ،
وبذلك يكون القلب المحتمل هكذا : بَعَثَر : بَعَثَر :
بَعَثَر : بَرَبَر .

ولذلك كان معنى البربرة التخليط وتشنيت الكلام ،
ونحن لا نقصد من هذه الفذلكة اللسانية إبراز ظاهرة
اشتقاقية لصالح لغة الضاد بقدر ما نستهدف الكشف
عن بعض إمكانيات الاقتباس اللغوي بين اللهجات ،
لا سيما خلال العصور الوسطى بأوربا عند عدم وجود
ضغط يوناني أو لاتيني أصيل في خصوص الكلمة
المعنية .

قيقب 270 - Erable

استعملت في اللهجات الاوربية Aiaub وما قاربها
ومعلوم أن القاف تنطق همزة عند الغربيين بحيث تصير
قيقب أياب ثم أياب وأيوب ، ويرى العالم الاشتقاقي
Grand gagnage أنها من كلمة Acer
اللاتينية وقد صدق Diez على هذا الرأي ولعله
مستبعد لعمق الاختلاف بين الكلمتين .

منفوس 264 - Enfant

نُفِست المرأة : صارت نفساء ، ونُفِست فلان فهو

منفوس إذا ولد . وأصل الكلمة الفرنسية Infans

التي حذفت نونها فصارت في اللهجة القديمة Enfes

غَمَّ 265 - Enginer

معنى الكلمة الفرنسية أدخل في الغمد وهو Gaïne
والغمد والغم مصدران معناهما في العربية الستر والإخفاء
تقول غمته أو غمده إذا ستره وأخضاه ، والغين تلفظ
في اللهجات الغربية ، كما أن الميم والنون يتعاقبان

فقصير غم : غن : Gaïne

انزعاج 266 - Ennui

لاحظ "لثريه" أن أصل هذه الكلمة مشكوك فيه ويمكن
أن نقارن لفظه Ennui بكلمة انزعاج العربية
حيث نلاحظ أن في الكلمتين ثلاثة حروف متشابهة
مع وحدة المعنى ، وهذه الحروف هي الالف والنون
والجيم (أو g) إذا اعتبرنا أن لهجة بروفانس تقول
Enueg (Enueja في المؤنث) والبرتغالية

Enoja والإيطالية Noja

وقد اقترح Fauriel كمصدر اشتقاقي كلمة
"باسكية" هي Enoch وعارضه "لثريه" كما
اقترح Diez اقتداءا بالاشتقاقي Cabrera كلمة
لاتينية هي odium

زَعْفَر 267 - Ensafrauer

وهي من زعفران Safran نبات سوسني يُطيب
به بعض أنواع المرق والحلويات حيث تلون بالاصفر .

الآين 268 - Eon

الحين كما في القاموس ، أي الزمن وله أيضا معنى
المكان ، ويرى "لثريه" أنه يوناني الاصل وأصله
العربية ظاهرة وقد انتقل إلى اللاتينية في شكل Aevum

271 - Escabe

إسكاف

معناه بالفرنسية حذاء أو خف وقد أكد Devic أن في الإمكان التفكير في اشتقاق عربي انطلاقاً من إسكف وإسكاف وسكاف وأسكوف وسيكف ومعناها صانع الخفاف والاحذية ، إلا أن "دوفيك" لاحظ أن التسليم بعروبة هذا الأصل يستلزم أيضاً عروبة كلمة

Escaffignon الامر الذي لا يوافق عليه نظراً

لوجود معان متعددة لنفس الكلمة ولا شك أن لكل لفظ معاني مختلفة حقيقية أو مجازية في لغة من اللغات بالرغم من كون المعنى الاصيل يكون مشتقاً من لسان أجنبي وقد ذكر "لتريه" في هذه المادة أن Escaffignon (ومعناها أحذية) هي أيضاً كلمة Escaffilon

أو Escaffillon حسب Froissart وليست الكلمة سوى جمع إسكاف أي إسكافون أو إسكافيون .

272 - Essaim

خَشْرَم

يقول "لتريه" إن الكلمة الفرنسية راجعة إلى لفظة اللاتينية وتكون قد انتقلت عن طريق الإسبانية والبرتغالية والإيطالية وغيرها في شكل Axam = Aysam = Ass : الخ ، ومعلوم أن الحرف (x) ينطق كس ثم شينا بسهولة وتحذف الراء تسهيلاً لصعوبتها ، كما أن الخاء تنقلب ألفاً عند الغربيين لعدم وجودها في لهجاتهم وهكذا تتسلسل الاستحالات كما يلي :
خشرم : أشرم : أشم أو أسن : Essaim

273 - Essayer

قَاسَ

الكلمة الفرنسية معناها جرب وقاس ولا أصل لها في اليونانية ولا اللاتينية ، وقد انتقلت عن طريق اللغات الثلاث الكلاسيكية وهي الإسبانية والبرتغالية والإيطالية :
Sey = Assaiar = Ensa

274 - Estragon

طرخون

الكلمة الفرنسية - كما يقول الشهابي في "معجم الألفاظ الزراعية" - من Drakon بلاتينية النباتين وهذه من طرخون العربية التي ربما اقتبست هي نفسها من كلمة Tarcon اليونانية وهي بقلة زراعية تؤكل كخضر .

275 - Etable

إصطبل

276 - Etarque

طريقة

الكلمة الفرنسية معناها طويل أو مرفوع على صاري الشراع أي عمود وهي كلمة مجهولة الأصل حسب "لتريه" وقد تكون من الكلمة العربية "طريقة" ومعناها نخلة طويلة أو عمود المظلة .

277 - Etioler

أذبل

الكلمة الفرنسية معناها أذوى وأذبل بمعنى صَفَر النبات وقد حاول الاشتقاقيون الغربيون عبثاً البحث عن أصلها ويمكن مقارنتها بكلمة أذبل العربية نظراً لتواكب ثلاثة أحرف في الكلمتين .

278 - Eve

حَوَاء

F

279 - Fabrègue

حَبَقَ

أكد "لتريه" أن الكلمة الفرنسية مقتبسة من لفظة حبق العربية .

280 - Fagarier

فَاغِرَة

تسمى أيضاً Clavallier بالفرنسية والكلمة الفرنسية الأولى من فاغرة العربية وقد سماه ابن سينا بذلك وهو من التوابل له طعم الفلفل ، ويسمى باللاتينية zanthoxyium أو xanthoxylum

281 - Faible

فَائِل (فَائِل)

يرى "لتريه" أنها من Flebilis اللاتينية ومعناها جدير بأن يبكى عليه ويمكن مقارنتها بكلمة فائيل العربية التي تشبهها وزناً ومعنى تقول فلان فائل الرأي ضعيفة .

فَلَّ 282 - Faille
الفل الكسر أو الثلمة في الحجارة وغيرها وهي معنى
الكلمة الفرنسية وكلمة للفلق لها نفس المعنى ويتأكد
هذا الاشتقاق العربي بالمقارنة مع كلمة Falir أو
Fallir الإسبانية و Falir البرتغالية و Fallire
الإيطالية .

هاس (مصلره هوس) 283 - Faix
معناه الحمل والثقل وقد انتقل من البرتغالية Feixe
والإيطالية Faxio و Haz الإسبانية ومعنى
هاس الرجل بالعربية ، اعتمد على الأرض في مشيه
كأنه يحمل ثقلاً والتهوس المشي الثقيل .

فانوس 284 - Falot
ويقال Farol بالإسبانية و Falo بالإيطالية
و Fano بلهجة البندقية ، وقد أرجع Du Cange
كلمة Fanot إلى Fanon ومعناها الغب والثنية
(ثنية الفرس) وهي خالية من مفهوم الضياء أو التألق .

فَلَك 285 - Falque
لاحظ "لتريه" أن الاصل مجهول إلا أن دوزي أكد
أن Falca الإسبانية مشتقة من الجذر العربي حلق
ومنه الحلقة أي ما يحاط كالحظيرة Clôture
ونرى أن الكلمة مقتبسة على الاصح من جذر كلمة
"فلك" التي معناها أيضا استدار ومنها الفلك أي مدار
النجوم والفلكة أي قطعة من الأرض كالحظيرة تستدير
وتحيط بما حولها .

فرفار 286 - Fanfaron
لاحظ الاشتقاقيون الغربيون - حسب "لتريه" - أن
الكلمة الفرنسية من فرفار العربية ومعناها عند الفيروز
بادي العجول الطياش والمسكرار والثرثار .

فقير 287 - Faquin
يرى "لتريه" أن الكلمة من Facchino الإيطالية
ومعناها حمال ويستند اشتقاقها من كلمة فقير العربية
نظرا لتباعد الكلمتين العربية والإيطالية وقد نسي أن
الكلمة الإسبانية هي أيضا - Faquin وأن التعاقب
عند العرب بين الراء والنون جائز فيقال ضرب وضنب
ويؤكد ابن سيده ذلك ويرى أنه لثقات أكثر منه لغات .

فرد 288 - Fardeau
معناه بالفرنسية حمل وثقل وقد لاحظ "لتريه" أن
أصل الكلمة غير محقق إلا أن رجال الاشتقاق البرتغاليين
يرجعونها إلى كلمة "فرد" العربية والفرد نصف الحمل
وقد تفرد بالشيء إذا تحمل العب وحده ومنه كلمة
Farder

فلنة 289 - Faute
لا أصل لها في اللاتينية وقد استعمل الإسبان والإيطاليون
والبرتغاليون كلمة Falta مباشرة .

فَلَّ 290 - Féler
يحاول Diez إرجاع الكلمة إلى Fissiculare
اللاتينية كما يرى Grandgagnage أنها من
Faille (التي هي عربية) ولكن أصلها العربي
جلي .

فُلُك 291 - Felouque
والفلك السفينة

فَلَّ 292 - Félure
(راجع كلمة Féler)

فَنَدَ (: فَنَج) 293 - Fennec
كلاهما من الفارسية والفرنسية من الكلمة المعربة وهو
جنس حيوان من الكلبيات الواحم .

فلطح 294 - Flatter
يرى Diez أن الكلمة الفرنسية راجعة إلى الجذر
Flat ومعناه مبسوط وسوي وهو معنى فلطح
لا سيما وأن لهجة بورغينيون استعملت كلمة Flattai
(فلطأ) وبروفانس لفظة Aflatar (فلطح) ومعلوم
أن الإبدال والمعاقبة بين الهمزة والحاء والعين شيء
جار حيث ورد في اللغة لما بمعنى لمح أي أبصر وأتכול
بمعنى عنكول للاشمرأخ وخبأة بمعنى خبعة وبذلك يقع
التسلسل على النحو الآتي :
فاطح : فلطأ : فاطح .

بلغم 295 - Flegme
وهو من أصل يوناني ولعله كان في الاصل فلغم فاستحال
إلى بلغم عن طريق المعاقبة كقول العرب زحف وزحب .

296 - Focile

فصل

لاحظ "لتريه" أن أصله مجهول ومعناه فصل الذراع أو الساعد أو الكعبرة أو هذه الاعضاء نفسها ومعلوم أن الاتصال من الجسد هو كل ملتقى عظيم كما أن الفاصل معناها أيضا الأشياء المتراففة أي نفس الاعضاء المفصلة .

297 - Fondic

فندق

وقد انتقل إلى الفرنسية عن طريق

Fundago الإسبانية و Fondaco الإيطالية

298 - Fou

الفيل (في الشطرنج)

ذكر "لتريه" أن أصله عربي من كلمة فيل نظرا لشبه بيدق الشطرنج الحامل لهذا الاسم بصورة الفيل وقد اقتبست الإسبانية والبرتغالية الكلمة العربية كما هي (Alfil) مع زيادة في الإيطالية (Alfido)

299 - Four

فرن

يرى بعض الاشتقاقيين أنها من Furnus اللاتينية ويقال Forn في لهجة بروفانس و Horno في الإسبانية و Forno في الإيطالية . والنون في العربية المخبز وهي شامية معناها غير التنور ولعله غير عربي وإن كانت كلمة فرني اسما لخبيز غليظ مستدير مخبوز في الفرن وقد ورد في بعض كلام العرب وخاصة شعر أبي خراش الهذلي .

300 - Fourrure

فرو

ومنها فرى تفرية الجبة جعل عليها فرو ، (وهي Fourrer الفرنسية) ويقال لها بالإسبانية Forradura القديمة

301 - Fracas

فرقة

وهي Fracasso بالإيطالية ويقول "لتريه" إن فيها جذر Cassare بمعنى Casser (فرنسية) وهذه الكلمة نفسها من كسر العربية .

302 - Frise

إفريز

يرى "دوزي" أن الكلمة الفرنسية من إفريز العربية العربية ومعناها الطنف .

303 - Fucus

فوقس

ذكرها ابن البيطار محرفة في باب القاف وقد نبه على ذلك الشهابي في معجم الالفاظ الزراعية فهل أصلها لاتيني أو إغريقي ؟

G

304 - Gabare

قُبَّار

من معاني الكلمة الفرنسية صندل الصيد أو شباك الصيد وقد استعملت في بعض اللهجات المتأخرة في شكل kôbar و Gobar كما وردت في لاتينية العصور الوسطى في شكل Gabbarus بتضعيف الباء أي تشديدها وهي تعني في العربية سراج الصيد في الليل أو قوم يجتمعون لجر ما في الشباك من الصيد .

305 - Gabarit

قالب

الكلمة الفرنسية استعملت أيضا في شكل Calibre وقد انتقلت اللفظية العربية دون تغيير إلى الإسبانية (Galibo)

306 - Gabelle

القَبالة

القَبالة في العربية اسم لما يلتزمه الإنسان من عمل ودين وضرائب الخ ، ولها نفس المعنى في الفرنسية ويرجع الاشتقاقيون الإسبان الكلمتين Alcabala الإسبانية و Caballa الإيطالية إلى اللفظ العربي وقد رجح "لتريه" هذه النظرية على النظرية القائلة بوجود أصل جرمانى يتشكل في Gaful الانجلوسكسونية أو Gaffel الألمانية وذلك لرجحان التأثير العربي في جنوب أوروبا على غيره من التأثيرات .

307 - Gadoue

كَدَدَة

الكلمة الفرنسية معناها القمامة والزبل الذي يستعمل سمادا وأصلها مجهول في نظر "لتريه" الذي حاول إرجاعها إلى لهجة فالون (wallon) الرومانية (Godau) أو الكلمة الألمانية koth

ويمكن مقارنتها بكلمة كددة العربية ومعناها الثفل والكدة ومعناها بقايا المرتع الذي قد أكل أي الازوبال .

- 308 - Gaffe عَقَافَة غارب
وهو ما بين العنق والصهوة في الدواب وقد لاحظ
"لتريه" أن أصله مجهول .
- 315 - Garrot جيهل
وهو حيوان من الفصيلة البقرية يوجد خاصة في الهند
والثبت بالصين .
- 316 - Gayal غَزَال
جَهَنَم
يرجعها "لتريه" كالعادة إلى
(وادي هنوم) العبرية وهو إسم واد قرب بيت المقدس .
- 317 - Gazelle جُلُب الأرض
الكلمة الفرنسية تشير إلى نوع من الصلصال المغربي
ويرى "لتريه" أنها من كلمتين ألمانيتين هما
Gelb بمعنى أصفر و Erde بمعنى أرض ، ومعلوم أن
كلمة جُلُب العربية تفيد اللون وخاصة الاسود فالجُلُب
معناه سواد الليل أو لون الدم اليابس .
- 318 - Géhenne بجلد
الكلمة الفرنسية من العربية عن طريق لهجتي بروفانس
(Gelada) وإيطالية (Gelata)
- 319 - Gelberde جهنم (ضيق...)
لاحظ "لتريه" أن كلمة Géhenne هي تقليص لكلمة
Géhenne ومعناها الشدة والضيق وجذر هذه
المادة يد يفيد في العربية معنى شبيها هو السترة والظلمة
والليل والقبر .
- 320 - Gelée جند
الكلمة الفرنسية من الإسبانية ومعناها
جندي فارس وهي حسب "لتريه" من لفظة جند
العربية ، ويرى دوزي أنها من كلمة زناة وهي قبيلة
بربرية بالمغرب العربي كانت تمد الاندلس بفرسانها
في عهد الملوك المرينيين الذين هم من أصل زناني .
- 321 - Gène جند
الكلمة الفرنسية من الإسبانية ومعناها
جندي فارس وهي حسب "لتريه" من لفظة جند
العربية ، ويرى دوزي أنها من كلمة زناة وهي قبيلة
بربرية بالمغرب العربي كانت تمد الاندلس بفرسانها
في عهد الملوك المرينيين الذين هم من أصل زناني .
- 322 - Genet جند
الكلمة الفرنسية من الإسبانية ومعناها
جندي فارس وهي حسب "لتريه" من لفظة جند
العربية ، ويرى دوزي أنها من كلمة زناة وهي قبيلة
بربرية بالمغرب العربي كانت تمد الاندلس بفرسانها
في عهد الملوك المرينيين الذين هم من أصل زناني .
- 309 - Gage حجز
حذفت الحاء من الكلمة الفرنسية لانعدامها فيها وأدغمت
فصارت g (وهذه العملية تجري حتى في اللغة العربية
تسهيلا عن طريق الإبدال والمعاقبة فيقال حشط وكشط
بمعنى) وبقيت في الفرنسية جز : كز : كج : Gage
وقد حاول بعض الاشتقاقيين إرجاع كلمتي Gage
الإسبانية و Gaggio الإيطالية إلى كلمة Vadium
اللاتينية المتأخرة أو إلى الألمانية Ved
- 310 - Gaine غمد أو غم
يرى "لتريه" أن الكلمة الفرنسية من
Vagina اللاتينية ويظهر لنا أنها من غمد أو غم بمعنى غطى
وأخفى وستر وقد استحال الميم إلى نون كما هو
الحال في العربية كقولهم عمير وعنبر ومجر ونجر إذا
عطش عطشا شديدا .
- 311 - Galanga خولنجان
العربية من الفارسية والاصل سنسكريتي وهي نبات
طبي من الفصيلة الزنجبيلية
- 312 - Galbe قالب
ومعناه شكل هندسي يعطى لمادة كالخشب أو الفخار
السخ...
- 313 - Gamache غدامسي
الكلمة معناها بالفرنسية الران Guêtre ويرى
Devic أن أصلها من كلمة غدامس وهي مدينة
طرابلسية مشهورة بجودة جلودها .
- 314 - Gargariser غرغر

323 - Genette جرنيث

برى "لثريه" أن الكلمة الفرنسية من Djerneyth
الإسبانية وهي من Geneta العربية وقد نقل
ذلك عن المجلة الاسيوية (بذنيه 1359 ص 541) وهي
جنس حيوان من الفصيلة الزبادية ورتبة اللوامم يطلق
عليها الشهابي اسمي رباح وزريقاء ويطلق عليه اسم
قط الزباد .

324 - Gengli جُلْجُلان
وهو نبات من الفصيلة السسمية يعرف في اللاتينية
Sesamum indicum بـ

325 - Génie جن
دخل إلى الإسبانية والإيطالية في شكل Genio وهي
حديثه في اللغة الفرنسية .

326 - Gerboise بَرَبُوع
هو جنس حيوان من رتبة القواضم ويقال له
Gerbasia بالإسبانية .

327 - Germe جَرُوم
لعل الكلمة العربية الطويلة قد سهلت بحذف وسطها
وهو الثاء وإن كانت اللفظة اللاتينية هي Germen

328 - Gerofle ou Girofle قرنفل
ويسمى باللاتينية Cheiranthus وهذه الكلمة
نفسها من العربية حسب الشهابي الذي نقل الإسم خيرى
من المفردات والتاج

329 - Gibecière جَبِيب
ومعناه هميان وكيس

330 - Gingembre زنجبيل

331 - Girafe زرافة
وهي Girafa بالبرتغالية

332 - Gith ou nielle شميث
ذكر دوزي أن Gith تحريف لكلمة شميث
أو شتميز العربية ومعناها الخُرْم أو مرض اليرقان .

333 - Givre صَبْر

ومعناه طبقة خفيفة من الجليد هي عبارة عن تجمد
نقيطات ماء الضباب ويظهر أن الكلمة الفرنسية التي
تحولت إلى Gerbe القطلانية هي من أصل عربي
فهذا الاصل إذن غير مشكوك فيه كما يزعم "لثريه"
الذي يقترح إرجاعها إلى كلمة Gelicidium

اللاتينية ولها هي نفسها علاقة متينة بكلمة جليد العربية .

334 - Gomène (al-gommal) ذكر "لثريه" أنها من كلمة
Al-gommal العربية ومعناها جبال المركب

335 - Gorgée جَرَّة
لم يشر "لثريه" إلى أصل لاتيني أو إغريقي واكتفى
بسرده صيغ الكلمة في لهجات بروفانس والبرتغال
وإيطاليا وهي Gorgia = Gorja = Gorga
ودعا إلى المقارنة بمادة "غرغر" في السنسكريتية ولعل
للمصطلح العربي "جرعة" علاقة بتسلسل اللفظ المذكور
أما لفظه Gorges اللاتينية ومعناها Gouffre
أي كجة فهي مستبعدة .

336 - Gossier غُصَّة
الكلمة الفرنسية معناها باطن الخلقوم والحنجرة أي
المغصة أو مكان الغصص بالطعام والماء وهو اعتراض
الشيء في الحلق يمنع التنفس وقد لاحظ "لثريه" أن
أصل الكلمة مجهول والذي يؤكد نظريتنا في نسبة
الكلمة لأصل عربي هو أن لهجة اللورين (Lorrain)
تستعمل كلمة Gosse في صيغتها الأصلية وهي
غُصَّة وكذلك اللغة الفرنسية (Gosser ملأ
حنجرة بعض الدواجن) .

337 - Goudron قطران
يقال Alquitran بالإسبانية و Alcatrao
بالبرتغالية و Catrame بالإيطالية .

- 338 - Goule غول
339 - Gour قُور
جمع قارة وهي الجبل الصغير المنقطع عن الجبال -
والقرو الأرض تكاد لا تقطع والمقرى رأس الاكمة
وتستعمل قارة في بعض الشمال الإفريقي لتل المنقطع
في سهل .
- 340 - Goure غَار
وهو عقار مزيف من غرة فهو غار وهو كلمة عربية
استعملت في الصيدلية العربية .
- 341 - Gourer غَرَّ أو غَر
342 - Goutte قَطْرَة
يقال Gota في الإسبانية و Gutta في اللاتينية
ويظهر الاصل العربي المحتمل في فعل قطر Goutter
حيث يقال Gotar في لهجة بروفانس ويسمى
الميزاب في الفرنسية
- Gouttière وفي الإسبانية Gotera وفي البرتغالية
Goteira ولعلها من قطارة .
- 344 - Gratter كَشَط
يقال في الإسبانية Gratar وفي الإيطالية
Grattare وفي اللاتينية المتأخرة Cratare
ويمكن مقارنة الكلمة الفرنسية بلفظة "كشط" العربية
لا سيما وان الشين تستحيل عن طريق المعاقبة والإبدال
إلى عين فتقول كعط بدل كشط كقولهم شاكسه وعاكسه
على أن العملية تشمل في اللغة العربية ثلاثة حروف
هي العين والغين والراء فتقول العسر وانقرس للأمر
المثبات والراية والغاية بمعنى ، ونشير هنا إلى أن اللهجة
المغربية العامة تستعمل كلمة "كرط" للتعبير عن نفس
الفكرة ، وهذه اللفظة أصيلة في دارجة المغرب غير
دخيلة .
- 345 - Grège قَر
هو الحرير الخام ويقال له أيضا خز وقد انتقل إلى
الفرنسية عن طريق الكلمات الآتية
(بالإيطالية) Grezzo-greggia-grèze
ولاحظ "لتريه" أن أصل الكلمة مجهول وقد أضيفت (r)
إلى الكلمة الفرنسية تسهيلا للنطق لتتلاقى كافين معقوفين .
- 346 - Grève جورب
معناها في الفرنسية ساقية الزرع وهي من كلمة جورب
العربية وقد أشار "لتريه" إلى ذلك .
- 347 - Grève جرف
ومعناه مجرى السيل أو مجرف النهر أي المكان الذي
يجرف الماء فيه الحصى ولم يشر رجال الاشتقاق إلى
أي أصل لاتيني للكلمة .
- 348 - Gris أفهب (والفهبه سواد يضرب إلى الخضرة فهو فهبى فعبى فرى
349 - Group جِراب
معناه بالفرنسية صرة نقود وهو مصطلح تجاري كان
يستعمل في العصور الوسطى ولاحظ "لتريه" أنه
مجهول الاصل وهو من جراب العربية ومعناها وعاء
من جلد .
- 350 - Grotte غَوْر أو غوط
ومعناها في الفصحى الكهف والمغارة وقد أوضحنا أن
إن كلمة Caveme من كهف العربية ويرى "لتريه"
أن اللفظة الفرنسية هي من Crypta اللاتينية على
أن هنالك كلمة هي أقرب كمصدر اشتقاق وهي الغوط
أي الخفر والبئر الغويطة البعيدة القمر .
- 351 - Guéret فرواح
هي حسب المخصص ارض مصلحة لزراع او غرس
- 352 - Guerilla الغَار
الكلمة الفرنسية من الإسبانية وكان الإسبان يطلقونها
على كتائب حرة من الرجال المغاوير ، والغار والغار
معناها الجيش العظيم من المقادير وكذلك المغار والمغارة
وسمي المغوار بالبرتغالية Guerreiro وبالإسبانية
Guerrier وبالفرنسية Guerrero
- 353 - Guichet كيس
ارجع كلمة Caissier (أعطى "لتريه" صيغة
لهجوية للكلمة الفرنسية دون إشارة إلى الاصل)

- 354 - Guider فاد (أو هدى)
يقال Guidare بالإيطالية والاصل مشكوك فيه في نظر "لثريه" ويقترح Diez إرجاع الكلمة إلى Vitan الغوطية وهكذا تكون كلمة Guide من هاد أو قابد و Guidon من مقود .
- 355 - Guisarme زوج رُمح (أو رمح مزدوج)
وهو رمح له طرفان حادان أي مزدوج ويسمى Jusarma في لهجة بروفانس و Guisarma في اللهجة الإيطالية ويرى "لثريه" أن أصله مشكوك فيه .
- 356 - Gypse جبس
ولعل أصلها من اليونانية وإن كان الزبيدي تاريخي القاموس ينقل عن كراع أن الجبس الذي يبنى به هو الجص .
- 357 - Habzeli حب الزلم
مصطلح نباتي من فصيلة المغنولية تسمى عتباته فلفل إثيوبيا ويعرف عند العرب بحب الزلم أو الزلمين Hab-el-zelin إلا أن الزلم المعروف أيضا بحب العزيز نبات لا بذر له ولا زهر في حين أن للمغنولية زهرا وورقا جميلين ، وقد لاحظ "لثريه" أن النبات الذي يشير إليه هذا الاسم العربي غير محدد .
- 358 - Hache فاس
الذي يؤكد أن أصل الكلمة الفرنسية عربي أن اللفظ الذي كان واسطة في الاشتقاق هو Facha البرتغالية حشيش .
- 359 - Hachich حشيش .
- 360 - Haje حية
وهو الاسم العلمي للناشر أو الصل ويعني أفعى صغيرة سامة (القاموس الاشتقاقي لدوفيك) .
- 361 - Hallebarde حربرة
يرى Sousar أن الكلمة الفرنسية من الحربرة العربية .

- 362 - Haras فرس
يشك بعض علماء الاشتقاق الغربيين في إرجاع الكلمة الفرنسية إلى فرس العربية لاسيما وأن كلمة فرس دخلت كما هي إلى الإسبانية Alharaz وإلى كل من اللاتينية المتأخرة (Farius) والإغريقية الحديثة ، بل ربما حتى إلى الفرنسية حيث تنيد كلمة Auferant معنى فارس .
وإذا اعتبرنا أن أصل الكلمة عربي تكون كلمة Harasser الفرنسية ومعناها أتعب وأنهك هي أيضا من نفس المادة كما يؤكد ذلك العالم Nicot
- 363 - Hasard زهر
اقترح الاشتقاقيون مصا در أرجعوا إليها هذا اللفظ وأكد "لثريه" أن اقتراح العالم Mahn نسبتها إلى كلمة "زهر" العربية هي أكثر احتمالا لا سيما وانها بأل التعريف في بعض اللغات (al, assahal)
- 364 - Héberger برك
(راجع Auberge) وقد احتفظت كثير من اللغات بأل التعريف العربية فقليل Albergar في لهجات بروفانس والبرتغالية والإسبانية والإيطالية وإن كان "لثريه" ينسبها إلى اللهجة الألمانية القديمة (Heriberga) ومعناها معسكر .
- 365 - Hégire الهجرة
- 366 - Henné حناء
- 367 - Hère هرة
الكلمة الفرنسية تطلق على البعفور وهو صغير الأيل ويرى "لثريه" أن أصل الكلمة مجهول وربما كانت الكلمة من "هر" العربية التي تطلق على السنور والاسد والكلب وغيرها .
- 368 - Herpès هرص
وكذلك مرض نقله الشهابي عن معجم الدكتور شرف ويسمى العقبول في الجامعة السورية أو قُوباء وهو مرض جلدي .

369 - Hogner

هن لها معان في الفرنسية منها غنى بين أسنانة أو تدمير أو صاح الخ وقد لاحظ "لتريه" أن أصل الكلمة مجهول ويظهر أن هن العربية لها صلة بذلك ومعناها بكى ولعل معناها الاصلي هو غنى باكيا (تحويل الفين في غنى إلى ماء)

370 - Hoqueton

القطن (سترة من...) Alcoton بالإسبانية و Alcoto تسمى بالبرتغالية وهي من أصل عربي وقد عزز "لتريه" هذا الرأي بأن كلمة Auqueton لها معنى نسيج .

371 - Houle

هول الهول كل ما هو عظيم مفرع والهولة كذلك وقد انتقلت إلى Olas بالإسبانية ثم Houle في اللهجة البروطونية المتأخرة بمعنى موج ، وقد لاحظ "لتريه" أن أصل الكلمة غير محقق ويؤيد Jal في نسبه الكلمة إلى Holl ومعناها حفرة .

372 - Houlque

هلقس هو نبات للمرعى ينسب إلى الفصيلة النجيلية .

373 - Humide

أميد الكلمة اللاتينية هي Humidus وفي العربية أماد الغصن أجرى فيه الماء فبلله والمصدر الإمادة .

374 - Humilité

خمول عذار هو جنس حيوان حسب القاموس .

375 - Hyde

الادرة والادرة هو حسب "الشهابي" انتفاخ يحصل من تجمع سائل في غلاف الخصية الباطن وهو حسب القاموس انفتاق الصفاق ، يقال رجل آدر ومأدور .

378 - Ictère

أراق وهو البرقان ويسمى Jaunisse وهو رحن يسبب اصفرار الجسم نتيجة انصباب المادة الصفراء في الدم ويرى "لتريه" أنه مجهول الاسم .

379 - Ictérique

أقره ومعناه مخضر الجسد اخضرار فلع الاسنان وهو لون المصاب بمرض الصفرة أو اليرقان .

380 - Ilium ou ilion

إلية وهي الحرقفة أي العجيزة وما يكتنفها من عظام تصل إلى أدنى الخصر .

381 - Immoler

أمل أوقعه في الملل والضجر أو في الملة أي الرماد والجمر والنار وهو نوع من القتل بالنار ، ومل السهم بالنار عالجه بها ، ومل الشيء بالجمر أدخله فيه وهذه من الكلمات التي أبعد "لتريه" من نسبتها إلى اللاتينية مؤكداً أن Mola معناها باللاتينية حلوى الدقيق لان الضحية تكون مقدمة مع هذه الحلوى .

382 - Isoler

عزل يرى "لتريه" أنها من Insulatus اللاتينية ومعناها معزول كالجزيرة وسط البحر . ولعل الاصل العربي واضح وهو معنى حقيق لا يعدل عنه إلى المعنى المجازي الذي يقترحه "لتريه" .

383 - Jarde

جرّد الفرثية من كلمة إيطالية وهذه من جرد العربية ومعناها انتفاخ عظمي يحصل في عرقوب الفرس (الشهابي) .

384 - Jarre

جرّة جزائري Jaseran اسم لزود ينسب للجزائر التي كانت تصنع أنواعا جيدة منها وقد أكد Diez ذلك ملاحظاً أن الكلمة التي دخلت إلى الإسبانية هي Jazarino

386 - Jasmin

ياسمين يشب في التاج أن اليشب معرب يشم وهي يونانية .

388 - Jaune

جون الجون لون هو عبارة عن خضرة تميل إلى السواد وهو الاصفر ومنه الجوان أي الشمس ويقول "لتريه" أنها من Galvus اللاتينية .

جواهرى 389 - Joaillier
الكلمة الفرنسية من Joyau بمعنى جواهر ويقال
Joyel في بروفانس واسبانيا و Jocalia
في اللاتينية المتأخرة . وقد لاحظ كل من Diez
و Scheler أن المصطلح اللاتيني راجع إلى اشتقاق
زائف وأن Joyau يمكن إرجاعها إلى لفظة
لاتينية صورية هي Gaudiale من Gaudium
بمعنى السرور .

جُلاب 390 - Julep
شراب من ماء وصنع يضاف إليه دواء .

جُبَّة 391 - Jupe
وكان يقال لها Aljuba في القطلانية في القرن
الثالث عشر الميلادي و Giubba في الإيطالية .

k

خنجر 392 - Kandjar
قنطار 393 - Kantar
خُطْمِي 394 - Ketmie
وهي نباتات من الفصيلة الخبازية .

L

الضرر 395 - Ladredi
هذا المرض وهو مرض الجذام كان يعتبر عند العرب
من أخطر الأمراض أو الاضرار ولذلك نبه الرسول
عليه السلام إلى خطورته فقال : "فر من المجذوم
فرارك من الأسد" ولعل الكلمة الفرنسية من كلمة
الضرر العربية و Ladre معناه البهق وهو بياض في
الجسد .

اللاطون 396 - Laiton
هو الاصفر من الصفر ويعرف بالنحاس الاصفر أو
الشهبان وأصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خليط
من النحاس والزنك (راجع معجمنا في الاحجار والمعادن
والفلزات) .

عنبر 397 - Lambris
يرى بعض الاشتقاقيين أن كلمة Lambris راجعة
إلى أصل لاتيني هو Labrusca أي شجر
الكرم الوحشي ويرى آخرون أنه من Ambrices
اللاتينية ولكنهم حاروا في تعليل وجود اللام مع التسليم
بأن الالبطة اللاتينية أدت إلى Ambre بمعنى عنبر
ونحن نتفق مع هؤلاء على إرجاع الكلمة الفرنسية إلى
عنبر مع التأكيد أن اللام منبثقة عن آل التعريف ،
فيكون الاصل عربيا دون حاجة إلى أي تمحل .

الأرنب (لُرَنَب) 398 - Lapin
يرى "لثريه" أن أصل الكلمة غير محقق ويقترح
Scheler نسبتها إلى Lepus اللاتينية التي لها
نفس المعنى كما يقترح Diez كلمة Clap مع
تأكيد ضرورة غرض الطرف عن وجود حرف C
لا أن وجود صيغة Napai في لهجة فالون (wallon)
تقوم عائقا دون قبول الاقتراحين في حين أن هذه
الصيغة تؤكد الاصل العربي فتكون la في Lapin
آل التعريف و Pin أو بن هي مقلوب نب الموجودة
في كل من أرنب و Napai ، أما الراء فهي موجودة
في الكلمة الفرنسية Lapereau وهو الخرنق أي
صغير الارنب .

اللَّقِي 399 - Laquais
الكلمة الفرنسية من لقي العربية حسب Pihan
ومفهومها الارتباط بشخص أو شيء ويؤكد عروبة
الكلمة وجودها أصالة في كل من الإسبانية والبرتغالية
في صيغة Alacay
لَكَ 400 - Laque ou gomme-laque
الكلمة الفرنسية من لاتينية القرون الوسطى وهذه اقتبستها
من العربية والعربية من الفارسية والفارسية من الهندية
(الشهابي) .

الغار 401 - Laurier
وهو شجر له ورق طوال طيب الريح يقع في العطر
(القاموس) ويصفه لاروس بأنه جنة عطرية ذات أوراق
ولم يرجعها "لثريه" إلا لمصدر لاتيني وهمي هو
Laurarius

- 402 - Lave لابة : لوبة
بمعنى اللحم البركانية وهي Lova بالإيطالية ولا يعرف لها مصدر آخر .
- 403 - Liard الحور
الكلمة الفرنسية معناها الحور الاسود (Peuplier noir) حسب الشهابي ، ولم يشر "لتريه" إلى مصدر محقق لها عدا صيغ مشتقة ويظهر أنها من لفظة الحور العربية التي يسهل تحليل طريقة اشتقاقها مع اعتبار أن «1» هي آل التعريف .
- 404 - Lichen الاشنة
ما يسمى بالحزاز في الشام يعرف بالاشنة في مصر . والاشنة كلمة أهملها الجوهري وأكدها الليث كشيء يلتف حول شجر البلوط والصنوبر كأنه مقشور من عرق ، غير أن الازهري لا يرى أن الكلمة عربية الاصل ويمكن أن تكون يونانية
- 405 - Limon ليمون
يقال بالإسبانية Limon وبالإيطالية Limone وبالفارسية Laimun
- 406 - Lisme لازمة
نوع من الرسوم كانت تؤدي في الإيباليتين تونس والجزائر عن صيد المرجان .
- 407 - Lisser ملّس
ملّسه صيّرته أملس ولا أصل للكلمة في اللسان اللاتيني وقد اقترح Diez مصدرا جرمانيا هو Lise في اللهجة الألمانية القديمة أو Leise في الألمانية الحديثة ، ويظهر أن الاصل العربي واضح ولا يقوم وجود الميم عائقا لانه يستبدل أحيانا باللام كما في الحديث : "ليس من امبر امصيام الخ..." أي ليس من البر الصيام... وبذلك تتحول كلمة الملّس إلى اللّس .
- 408 - Lotte اللط
اللطّ معناه اللطخ ويقال Lota في الإسبانية ومعناه اللط (الفرين أو الطمسي) والوحل Biue وهو معنى اللطخ ويطلق على نوع من السمك يسمى اللط أيضا .

- 409 - Louve لَبوة
هي في الفصحى أنثى الاسد وفي الفرنسية الذئبة أو أنثى الذئب ، ويقال لها Loba بالإسبانية ويمكن أن تكون من اللاتينية Lupa
- 410 - Louvet الحوّة
الحوّة صفرة إلى سواد أو شفرة إلى سواد لدى الفرس .
- 411 - Lueur نُور
النون تنقلب إلى لام طبقا لمبدأ التعاقب كقولك زجل وزجن وحالك وحانك وأصيلال وأصيلان فتصير لُوز .
- 412 - Lut لُطّ
(راجع Lotte وما داء لط بمعنى لطح)
- 413 - Luth العود
يقال Alaud في البرتغالية و Laute في الألمانية و Lahut في القطلانية القديمة و Laud في الإسبانية .

M

- 414 - Macabre مقبرة
- 415 - Mâcher مضغ
وربما ترجع إلى كلمة "مصطكا" وهو اسم شجر له صمغ يعلك وأصله من اليونانية ، وهذا الازدواج المحتمل في مصدر الاشتقاق يستند إلى وجود الصيغتين معا في اللهجات القديمة حيث يقال Mausí في لهجة Mausi في لهجة wallon و Maker في لهجة Picard و Machar ثم Mascar في الإسبانية و Mastigar في البرتغالية و Masticare في كل من الإيطالية واللاتينية .
- 416 - Macramé مُكَمَّم
وهو الحبل المقتول من أكدم الاسير ، فهو مُكَمَّم أي مشلود بالصناد .

417 - Macquer مَشَرَّ
يقال مشَرَّ الشيء قسّمه وفرقه ، وكلمة
Macare معناها مدقة الكتان التي تفرق وتقسّم أجزائه وقد
استعملت في الصبغ الآتية : Machar في بروفانس
واسبانيا و Macar في البرتغال و Macare
في الإيطالية .

418 - Madrague مَزْرَبَة
مجموعة شباك لصيد سمك التون بالزرب وهو آلة
أو مخبأ الصياد .

419 - Magzem مخزن

420 - Mahaleb محلب
وهو نوع من الكرز البري .

421 - Mahari المهاري
جمع مهريّة وهي لابل منسوبة إلى مهرة بن حيدان
من عرب اليمن سريعة السير .

422 - Mahonne ماعون
دخل من العربية إلى التركية فصار له معنى مركب
وصندل .

423 - Maille مِقَاط
الكلمة الفرنسية معناها عقدة خيط في النسيج والمقاط
معناه الحبل الصغير الشديد القتل وقد مقط الحبل إذا
فتله والقماط أيضا الحبل يقط به أي يشد ومنه اسم
الخرفة يقط بها الصبي إذا لفت عليه وشُد بها في
مهدّه ، ولذلك لاحظ Raynouard أن Maille

من كلمة Emmacilloter (أي ققط) وقد
صارت Enmachotar في الفرنسية .

425 - Majesté مجادة
وقد مجده إذا عظّمه ، فالمجادة معناها العظمة والجلال
يقال Magestad في الإسبانية Magesta
في الإيطالية و Majestatem

426 - Malade, maladie مرض
تحولت الراء في مرض (Maladie) ومرض
(Malade) إلى لام كما في قول العرب خراعة
وخلاعة بمعنى دعارة ، يقال Malad في بروفانس
و Malato في كل من الإسبانية والإيطالية
القديمتين ، ويقترح "لثريه" إرجاع الكلمة إلى
Mal aptus اللاتينية ومعناها سيء الملاءمة

427 - Mandille منديل
معناه في الفرنسية معطف صغير كان يرتديه الخدم
وسواهم وهو من منديل العربية ، يقال Mandil
بالإسبانية ، ويرى "دوزي" أن الكلمة العربية هي
نفسها من Mantile اللاتينية ، والذي يظهر هو
أنها أصيلة في الفصحى وقد أوردها الفيروز ابادي
بصيغتين : منديل ومندل كمنبر . وذكر الزبيدي
شارح القاموس أنها من الندل الذي هو الوسخ أو
التتادل وقد تتدل وتمندل أي تمسح .

428 - Manne مَن
يقال إنها عبرية وهي واردة في القرآن "المن والسلوى"
مَنَاق

429 - Mantèque ومعناه بالفرنسية سمن حيواني كان العرب يستعملونه
مكان الزبدة لطبخ الاطعمة وقد نتق نُسُوقا إذا سمن
حتى امتلأ ، فالتتوق معناه إذن السمن أو السمنة وقد
استعملت في القطلانية (Mantega) والإسبانية
(Manteiga) والبرتغالية (Manteiga)
ويرى "لثريه" أن أصلها مجهول .

430 - Mantil منديل

431 - Mantille منديلة
الكلمة الفرنسية معناها طرحة أو وشاح كان يرتديه
النساء الإسبانيات وقد أرجعها علماء الاشتقاق البرتغاليون
إلى العربية وهي Mantilha في البرتغالية
والإسبانية .

432 - Maquereau أسقمري
يظهر أن أصلها من اليونانية Scomber وقد
انتقلت إلى اللهجات اللاتينية المتفرعة عن طريق الكلمة
العربية التي تحرفت تسهيلا إلى قمري ثم مقري فقبل
Macrieu و Macria و Maiquerea
ويرى "لثريه" أن أصلها مشكوك فيه .

433 - Marabout مرابط
هو جنس طير من اللقاليق يعرف بأبي سعن والفرنسية
من كلمة مرابط العربية .

434 - Maraud مارد
أصل الكلمة مجهول عند "لثريه" ويرى علماء
الاشتقاق أنها من مرد مرودا إذا عتي وعصا وجاوز
حد أمثاله .

435 - Marcavédis مرابطي
هي عملة إسبانية أطلق عليها اسم المرابطين نسبة للدولة
المرابطة التي أسسها يوسف بن تاشفين .

436 - Marcassite مرقشيتا
الكلمة الفرنسية من مرقشيتا العربية ومعناها Pyrite
أو بوريثش حسب "المفردات" ، أي كبريتور الحديد
ويقال لها Marquezita في البرتغالية .

437 - Marcher مشى
اقترح علماء الاشتقاق كثيرا من المصادر المحتملة فند
مجموعها العالم Scheler الذي استعرض أمثلة
مستقاة من اللهجات المستعملة بأوروبا في القرنين الثاني
عشر والثالث عشر فأتضح له لأول وهلة أن الكلمة
الاجنبية من "مشى" العربية إذا لم تحاول مقارنتها
بكلمة أخرى هي مَرَص ومعناها سبق أي مشيا لا سيما
وأن المروص عند ابن الاعرابي هي الناقة السريعة
السير .

438 - Markab مركب
اسم نجم يعرف بالمركب وهو القوس الأعظم (Pégase)

439 - Marmite مَرْمِد
أصلها مجهول في نظر "لثريه" ويرى Diez أن
Marmite وكذلك Marmita الإسبانية
يمكن إرجاعها حسب العالم Marina إلى مرمند
العربية أي مكان الرماد حيث يشوى اللحم .

440 - Marrane مَرَّان
صيغة مبالغة من مارن أي فار من العدو . وقد أطلقها
الإسبان على العرب كذلك وعلى اليهود المسلمين فصارت
كلمة سب واستهجان لان الفرار في الحرب يعتبر أبرز
مظهر للهوان ، فالأصل العربي للكلمة واضح إذن
وإن كان "لثريه" يرى أن هذا الأصل مجهول .

441 - Marri مَرزُور
الكلمة الفرنسية من Marir أو Marir
البروفانسية التي استحالت إلى Marrito في
الإيطالية وهي كلمة عتيقة معناها غضبان نائب ، فكان
الرجل الذي يوصم بذلك يكون ممروراً أي مصابا بالمرّة
تغلب عليه وتهيج فيغضب فلا يلبث أن يتراجع بعد أن
تهدأ نوبة مرته وقد حاول "لثريه" إرجاع الكلمة إلى
أصل جرمانى هو Marzjian ومعناها منع
أو صير الامر سدى .

442 - Marteau مرث
مرث (وفي لغة مرس) معناها ضرب ، فالمرثاة هي
المضرب أو المطرقة ، ويمكن أن تكون الكلمة
الفرنسية من مطرقة العربية لوجود أربعة حروف متساوية
في الكلمتين رغم القلب باعتبار أن a أو au
تقابل الهمزة أو القاف ، وقد استحالت الكلمة إلى
Martillo بالإسبانية و Martillo بالإيطالية
و Martai في لهجة فالون و Martus في
لاينية العصور الوسطى .

443 - Masque مسخرة
ذكر العالم Mahn أن الكلمة الفرنسية من مسخرة
العربية وقد انتقلت إلى الإسبانية والبرتغالية في شكل
(Mascara)

444 - Massacre مجزرة

وكد "لثريه" أن كلمة Massacre معناها Boucherie أي مجزرة ، فلا معنى لإرجع الكلمة الفرنسية إلى أصل جرمانى هو Metzger بمعنى نحر أو Metzger بمعنى جزارا ، ولعل الخلط الذي حصل في ذهن "لثريه" ناتج عن كون الكلمة العربية أثرت حتى في الألمانية القديمة .

445 - Masse مس

المس بالكسر النحاس وتردد ابن دريد في تأكيد اعروبه وذكر الزبيدي شارح القاموس أنه فارسي ، والكلمة الفرنسية معناها مطرقة ضخمة من المعدن ويرى Diez أن كلمة من Matea اللاتينية .

446 - Masser مسد

صلها العربي من وقد أكد Pihan ذلك .

447 - Mastaba مصطبة

هو قبر فرعونى مستطيل

448 - Mat مات

مصطلح للعبة الشطرنج يموت فيها الملك فيقال Shat mat Mate أي مات الشاه وهي Mate في الإسبانية والبرتغالية و Matto في الإيطالية .

449 - Mat أمهق

معناه بالفرنسية باهت وغير لامع ، وهو نفس المعنى في أمهق وهو الشديد البياض وليس نيرا لامعا .

450 - Matamore مَطْمُور

طمر الشيء دفته ، فهو مَطْمُور والمكان المَطْمُورة غير أن "لثريه" يرى أن أصلها من Mactare اللاتينية بمعنى قتل ، فالكلمة معناها في نظره قاتل المورو (أي سكان موريطانيا من المسلمين) Matar moro

451 - Matassins متوجهون

يرجعه دوزي إلى كلمة "متوجهون" العربية ومعناه مقنعون

452 - Matelas مطرقة

يرى "لثريه" أن الأصل عربى ولعله مطرقة أي مضربة أو ما يطرق ويضرب وقد استحالت إلى Almatrac في لهجة بروفانس و Almadraque في كل من الإسبانية والبرتغالية .

453 - Mâtin مسكن

وهو كلب الحراسة في المسكن وهو في الإسبانية Mastin وفي البرتغالية Mastim وفي الإيطالية Mastino (وهو إدغام كلمة Masnadino أي مسكن) فيكون معناه الكلب حارس المسكن .

454 - Matraque مطرقة

يقال لها Matras في الإسبانية .

455 - Matras مترس

الترس والمتراس ما يستتر به من العدو وهو من الترس ومعناه صفحة من الفولاذ تحمل للوقاية . وقد أثبت "لثريه" هذا المعنى حيث وصف Matraca بأنه قضيب حديدي وبأنه من أسلحة العصور الوسطى وأرجعه إلى كلمة Mataris اللاتينية المقتبسة من اللهجة الغولية (Gaulois) .

456 - Mèche مشعل

يقال Mecha في لهجات بروفانس وإسبانيا والبرتغال

457 - Mérinos مريني

ضأن مريني من سلالة مشهورة بنعومة صوفها وغزارته وذلك نسبة لبني مرين في المغرب .

458 - Mesel معزول

صفة الجنمي في العصور الوسطى حيث كانت لهم في المغرب الأقصى مثلا حارات خاصة بهم يعزلون فيها عن الناس في ربض المدينة . وقد وهم "دوزي" فظن أن Mesel من Mosell بمعنى مسلول .

459 - Mesquin مسكين

وقد أطلق في إسبانيا على الخادم .

- 460 - Meurtre مَوْت
الذي يدل على أن أصل الكلمة عربي هو أن الالهجة
الاصلية التي اقتبست منها اللهجات الاخرى هي لسان
فالون (wallon) الذي استعمل كلمتي Moûd
و Moût ومنها اقتبست اللهجتان القوطية (Maurthr)
والإنجليزية (Murder)
- 461 - Mezéréon مازريون
أشار إلى الكلمة صاحب "المفردات" وهي فارسية
Mezereur وهي جنة للتربين .
- 462 - Mosquée مسجد
يقال Mezquita بالإسبانية و Moschea
بالإيطالية
- 463 - Moucher مخ
مخ العظم أخرج ما فيه وتعاقب الخاء والشين كما في
قولهم لطحه ولطشه وبخنقة وبشنقة فتصير مئس
ومنها Moucher
- 464 - Mouiller مَيَّة
يقال Mojar بالإسبانية و Molliare باللاتينية .
- 465 - Mousseline مَوْصَلِي
موسم
- 466 - Mousson هي ربح موسمية
- 467 - Mozarabe مُسْتَعَرَب
هم العرب الاجانب عن العروبة .
- 468 - Mucosité مخاط
تقارن الكلمتان وإن كان "لتريه" يرجع الفرنسية إلى
Mucosus اللاتينية ومعناها مخاطي ، ويظهر أن
اللاتينية نفسها اقتبست من Muc السنسكريتية .
- 469 - Mudéjar مدجش
صفة المسلم الإسباني بعد سقوط الاندلس حيث أصبح
مولى للإسبان .
- 470 - Muïd مُد

- 471 - Munir نمون
تقارن الكلمتان فقط حيث درج الاشتقاقيون على نسبة
الكلمة الفرنسية كعادتهم إلى Munire اللاتينية .
- 472 - Musc مسك
يقال Almiscar في البرتغالية و Musco في
الإسبانية .
- 473 - Muscat مسكى (مسك)
وهو صنف من الاعناب له طعم خاص .
- 474 - Musa = Muse موز
اسم الجنس العلمي Musa وهو من موز العربية .
- 475 - Mystère مَسْتُور
ومعناه بالفرنسية السر والغمز ولم يصل "لتريه" إلى
اقترح مقبول في أصل هذه الكلمة التي أغفل اصلها
العربي الجلي
- 476 - Nabab نواب
من العربية نواب وهو صفة حاكم إقليمي من أمراء
الهند .
- 477 - Nabca نبقة
- 478 - Nadir نظير
هو نظير السميت أو سمت القدم في علم الهيئة .
- 479 - Naphte نَفْط
- 480 - Narcisse نرجس
الكلمة من الفارسية
- 481 - Natron نظرون
هو كربونات الصوديوم .
- 482 - Nems نمس
يعرف بنمسية فرعون
- 483 - Nénuphar نينوفر
الإسم الفرنسي من العربي أي المغرب قديما (الشهابي) .

484 - Nirvana نور الفناء
كلمة صوفية بوذية معناها الفناء المطلق الذي يتلور
في نور يتجلى في الكون فتسبح الروح في هذا النور
الذي هو رمز للذات الإلهية "الله نور السماوات
والارض" (الآية) .

485 - Noblesse نبيل

486 - Noria ناعورة

487 - Noyau نواة

488 - Oasis واحة
يقال إنها كلمة قبطية اقتبسها اليونانية من مصر .

489 - Occire وقَصَ
وقَص الرجل دَقَّت عنقه أي قتل ، والوقيسة القرينة
أو الجنة الهامدة ، والكلمة الفرنسية معناها أيضا قتل
ويرى "لثريه" أنها من Occidere اللاتينية التي
لها نفس المعنى

490 - Ocre مغرة
وهو تراب صلصالي أصفر وتوجد الكلمة في اللغتين
اليونانية واللاتينية ويظهر من غزارة مادة الكلمة في
القاموس أنها عربية أصيلة .

491 - Oie وز
اسمه العلمي باللاتينية Anser

492 - Oindre دهن
والادهان هي Onguento

493 - Omoplate مُشَط
ويقال إنها من اليونانية .

494 - Onde أمد
(راجع Humide) وقد استحال إلى Onda
في لهجة فالون و Omba في لهجات إسبانيا وإيطاليا
وحتى في السنسكريتية Und معناها أمداي بليل .

495 - Onéreux أنان
تقول رجل أنان أي يتحمل التعب والوصب ويطلق
الانان على أثر الثقل والتعب والوهب . ومعلوم أن
Onerosus من Onus ومعناه الثقل
باللاتينية .

496 - Opprimer بَرَمَ
معناها بالفرنسية أثقل تحت عبء أو حمل وبرم معناها
ضغط على الجبل والبريم الجيش أو الرجل المتهم أي
الذي عليه ضغط ومنه الاداة المسماة البريمة وحتى في
اللاتينية Premere معناها ضغط Presser

497 - Orange نارنج
يقال Naranja في الإسبانية و Laramja في
البرتغالية وهي من الفارسية Narenj

498 - Oser جسر
يقال Oser في الإسبانية و Ousar في البرتغالية
و Audere في اللاتينية .

499 - Ouater وضع
وضع الجبة وضع القطن فيها لخياطتها . يقال Huata
في الإسبانية و Vad في الهولندية و wad في
الإنجليزية وليس لها مصدر لاتيني .

500 - Ouragan هرجان
مصدر على وزن فعلان من الهرج كقولك هربا وهربانا
ومعناه الإعصار ، وتوجد الهاء الأصلية في الإسبانية
Huracan وفي الإنجليزية Hurricane

P

501 - Patagon أبو طاقة
اسم عملة قديمة من الفضة في بلاد فلاندر واسم عملة
إسبانية كذلك تساوي ثلاثة فرنكات نظرا لشبه مضائق
هرقل في العملة بالنوافذ أو الطاقات .

502 - Patard بطاقة
اسم عملة قديمة

503 - Peridot زبرجد
ويظهر لاحظ "لثريه" أن أصل الكلمة مجهول أن
زبرجد قلبت تسويلا إلى زبريد كقولهم بصرج في
بصري وعليج في علي وغلماج في غلامي وعشيح في
عشي ثم حذفت الزاي فصارت بريد Perid

504 - Pilau, Pilaf بيلاف
طعام تركي فارسي من أرز ولحم وتوابل .

505 - Piper betel (bétel) تانبول

هو تنبول حسب "المفردات" ولعله هو المقصود بالتانبول والتامول عند الفيروز ابادي في القاموس وهو نبات فاعلي بمضغ ، وإذا اعتبرنا أن التساوق بين كلمتين أجنبيتين الواحدة عن الأخرى يمكن أن يتحقق بوجود تقارب بين ثلاثة أحرف فيهما مثلا ، فلا بأس أن يكون ترتيب هذه الحروف متغايرا في الكلمتين نظرا للطبيعة ومنهجية الاشتقاق الخاصتين بكل لغة .

506 - Plat بسط

ومنها مبسوط ومنسطح Plat ويقال Chato في كل من الإسبانية والبرتغالية اللتين احتفظتا بكلمة السين .

507 - Pluie زبل

توبل المطر وفيه ثلاثة أحرف متشابهة في الكلمتين مع تغاير في الترتيب ، ويقترح "لتريه" كلمة Pluvia اللاتينية وهو اسم طير من طيور فصل الشتاء .

508 - Poids (pens) وزن

طبقا لقاعدة توابك ثلاثة أحرف يمكن التساؤل هل الكلمة الفرنسية من أصل عربي إذا اعتبرنا أن اللفظة تحولت من Pens (في لهجة بروفانس) إلى Peso (في الإسبانية) و Peso (في الإيطالية) ويجدر التنسبه إلى أن Pensum معناها في اللاتينية الشيء الموزون

509 - Poil وبر

بمقتضى نفس القاعدة الثلاثية مع تعاقب الراء واللام

510 - Potiron فُطُر

هو نوع من الفطر الضخم وقد لاحظ "لتريه" أن مصدر اشتقاقه غير معروف ولكنه أشار إلى ما يلوح من أن معناه الحقيقي هو Chamignon أي فطر ولم يستحل إلى مفهوم الضرع أو الدباء إلا مجازا للقرينة الشبه ، ويرى Ménage أن ابن سينا كان يسمي هذا النوع Alphotie ولا شك أنه الفطر كما أكد ذلك Devic

511 - Poulain فُلُو

الفلو أو المهر ولد الفرس ويقال Polli في لهجة بروفانس و Pollino في اللسان الإسباني وفي الانجليزي Pullus ، وقد حاول "لتريه" إرجاع الكلمة إلى أصل لاتيني متأخر أي في العصور الوسطى هو Puellus وهو إدغام لكلمة Puellus

ومعناها ابن حيوان وهي قريبة من كلمة فلو فهي نفسها من أصل عربي نظرا لكون الجياد الأصلية في أوروبا كانت تستورد من بلاد العرب .

512 - Poulain فُلَان

كان الاسم الفرنسي يطلق في العصور الوسطى وخاصة في القرن الثالث عشر الميلادي على فلاح السواحل السورية وكانوا خليطا من الهجناء أو أشباه الهجناء الاوربيين والارمن ، ولذلك كانوا نكرة يطلق على كل واحد منهم فلان .

513 - Poulie بكرة

لا يوجد للكلمة أصل لاتيني عدا لاتينية العصور الوسطى ويظهر أن استعمالها كان محدودا من الوجهة الجغرافية وقد انعكس ذلك على منطقة الاستعمال التي لم تتجاوز جزءا من أوروبا الغربية مثل اسبانيا (Polea) وإيطاليا (Puleggia) وأنجلترا (Pulley) وألمانيا (Pullian)

514 - Poussière عثير

لم يستطع علماء الاشتقاق التوصل إلى مقبول لكلمة Poussière بالرغم من الاقتراحات المتعددة التي ساقها "لتريه" ويلوح أن هذا الأصل يمكن أن يكون عربيا وهو لفظ "عثير" التي تستحيل إلى بشير أو بسير طبقا لقواعد الإبدال والمعاقبة حيث تحول العين إلى باء كقولهم خنعة وخبنة للريب وبقر وعقر وما ذقت علوسا وبلوسا . ومعلوم من جهة أخرى أن دعه معناه دعه إذا وطئه كما يقال حثالة وحسالة ولطت ولطس إذا لطخ .

بغل 515 - Poutre
قد يستغرب المرء لأول وهلة البعد الظاهر بين الكلمتين
ولكننا إذا دققنا النظر لاحظنا أن الكلمة الفرنسية معناها
العارضة أو الرافدة والجائزة وهي الخشبة التي يدعم
بها السقف تزواجا مع خشبة مستطيلة والبغل حيوان
متولد من حيوانين مختلفي النوع كالحمار والفرس ،
ولذلك كان الانتقال والتبجيل هو التهجين أي حصول
لقاح بين نوعين مختلفين ونتيجة القاح تسمى البغل
والنقل Hybride ولذلك استعملت الكلمة
الفرنسية Poultre قديما بمعنى بغل عوض كلمة

Jument الحديثة وهي من لاتينية القرون الوسطى
Puletra بنفس المعنى وقد تعمدنا ضرب هذا
المثل الدقيق لبيان ما يستوجبه أحيانا البحث عن أصول
بعض الكلمات من إيغال وتعمق في جنود بعيدة كل
كل البعد عن التواكب ولا يمكن أن بوصم هذا التدقيق
بأنه إغراب لان البحث عن الحقيقة أو جزء من الحقيقة
يستلزم استكناه كل الاغوار مهما عمقت .

برضة 516 - Prairie
الكلمة الفرنسية معناها المرج والمرعى يقال Pradaria
في لهجة بروفانس و Praderia في الإسبانية
و Prateria في الإيطالية و Prataria في
لاتينية العصور الوسطى ويقال بأن منها Pratum أي
Pré ومعناه مرج الذي يقال له Prado في
الإسبانية و Prato في الإيطالية ولكن "لتريه" لا
يستسغ هذا الاصل اللاتيني الذي لا يدعمه في نظره
لا شكل ولا معنى فيبقى المصادر اللاتينية Pratum
غامضا ، أما الاصل العربي المحتمل فهو بشكل جنر
مادة تتوفر فيها كل حروف الكلمة الأجنبية مع نفس
المعنى لان البارض هو أول ما تخرج الارض من نبت
والبرضة هي الارض التي لا ينبت فيها الشجر وهي
الارض المثلى للرعي .

بهر 517 - Préau
يجعل "لتريه" كلمة Pratum اللاتينية الآتية
الذكر مصلا لكلمة أخرى هي Préau ونحن
نقترح انظة عربية هي بهو التي تستبدل بكلمة بهو نظرا
لتنعاقب العين والهاء كقولهم هريرة وخريرة لثبير الاسد

قنطار 518 - Quintal
قيراط 519 - Quirat
قَطَر 520 - Quitter
قَطَر قُطُورًا في الارض : ذهب وقد حاول "لتريه"
إرجاع الكلمة الفرنسية إلى لفظة Quietare
من لاتينية العصور الوسطى ومعناها صيَّره مطمئنا
ويظهر أن الكلمات المستعملة في اللهجات المنفرعة عن
اللاتينية ظاهرة الاقتباس من العربية وهي Quitar
(بروفانس واسبانيا) و Quitare (إيطاليا الخ) .

الفرضة 521 - Rade
الفرضة من البحر محط السفن وهي ثلثة ينحدر منها
الماء وتصعد منها السفن ويقال Rada في الإسبانية
والإيطالية و Road في الإنجليزية ، ويرى "لتريه"
أن الكلمة من السكندنافية (Reida) ومعناها
تجهيز السفن ولم يذكر أي مصدر لاتيني ومعلوم أن
كثيرا من المصطلحات البحرية في بعض اللغات الغربية
هي من أصل عربي نظرا لسيادة الاسطول العربي
في البحر المتوسط خلال العصور الوسطى وخاصة أيام
الموحدين حيث أكد أندري جوليان A. Julien
في كتابه "تاريخ افريقيا الشمالية" أن الاسطول المغربي
كان أول أسطول في هذا البحر الذي أصبح يعرف
ببحر العرب وقد انتقلت إلى الفرنسية هكذا : الفرضة :
الرضة : La rade

الرجع 522 - Raile
هي حملة تقوم بها الشرطة والذي يؤكد أن أصل الكلمة
عربي وهو الرفع وجود نفس الصيغة مع آل التعريف
في الإيطالية Arraffare وقد اقتصرت لغات
أخرى مثل اللهجة السويدية والميلانية على النكرة وهي
Raffa ومعناها Enlever
رعية 523 - Raia

524 - Raisin حَصْرَم
الحصرم أول العنب مادام أخضر حامضاً وقد احتفظت
الإسبانية بالكلمة نفسها (وهي Racimo) وكذلك
الإيطالية (Racemo) وحتى اللاتينية (Racemus)
وتغيرت بعض الشيء في لهجة بروفانس (Razim)
وفي القطلانية (Rahim)

525 - Raison روح
الروح لطيفة ربانية لها مظاهر وقوى تسمى النفس أو
القلب أو العقل أو السر أو الوعي الباطني الخ . ولذلك
لم يفرق بينها كثير من الفلاسفة ومن بينهم فلاسفة
الإسلام كالغزالي أو الفلاسفة الإلهيون كأفلاطون الذي
يرى أن الروح تسمى نفساً هي ذاتها عندما تنحس
في الجسم ، فإذا استعادت حريتها بموت صاحبها صارت
من العربية حيث سمى العقل Raho (روح) ،
فاستحال الاسم في لهجة بروفانس إلى Razo وفي
الإسبانية إلى Razon ثم في الفرنسية إلى Raison
أما كلمة Rationem اللاتينية فهي من Ratus
ومعناها محدود ومحدد .

526 - Razzia غزوات
ومنها Razzier بمعنى غزا أي قام بغزو .

527 - Réalgar رهب الغار
سميت بذلك على ما يظهر لأن هذا الرهب زرنينج يستخرج
من مغاور أو مناجم الفضة .

528 - Rebec رباب
وهو سمي بالبرتغالية Arrabil وبالإيطالية
Ribeba

529 - Recif الرصيف
يقال Arrecife بالإسبانية والبرتغالية .

530 - Rédif رديف
هو جيش الرديف بالنسبة للجيش النظامي وتستعمل
نفس الكلمة العربية في التركية .

531 - Réglisse عرق السوس
ذكر الشهابي أن الفرنسية من عرق السوس محورة
تحويراً كثيراً .

532 - Reis رئيس
هكذا استعملت كقلب لضباط أتراك .

533 - Rendre ردّ
نحن لا نزعم أن الكلمة الفرنسية مقتبسة من العربية
حتماً كما أننا لم نزعم أن الكلمات العربية التي اقترحناها
في هذا البحث كمصادر اشتقاق هي منطلقات قطعية
للتسلسل الاشتقاقي بين اللغات إلا أن حياة اللغة العربية
في بيئات العصور الوسطى بأوروبا كلغة علم وحضارة
تجعلنا نميل إلى إدخالها في حيز النظريات باللهجات
التي سادت خلال هذه العصور بأوروبا الغربية ولقاري
أن يستخلص من هذه المقارنات الحلول الأكثر احتمالاً
وواقعية استناداً إلى المقتضيات التاريخية والإمكانات
الإنسية وأماناً الآن مثال آخر لهذا النوع يتجلى في كلمة
Rendre الفرنسية التي اقتبست من Reddre
(بروفانس) و Redare اللاتينية ، وبلاحظ أن
و حرف n الموجود في القطلانية والإسبانية (Rendir)
الإيطالية (Rendere) لم يكن موجسوداً في
اللاتينية (Reddere)

534 - Ribes رياس
لاحظ العالم ابن البيطار أنها هي ما يعرف بـ
Rheum ribes

535 - Rider جعد
الكلمة الإسبانية القديمة هي En-ridar وهي
من الألمانية القديمة حسب Diez أي Ga-ridan
التي استحالت في الألمانية نفسها من جعد العربية التي
ينطق بها كرد عند الغربيين وتعاقب العين والراء في
الفصحى فيقال كربش وأعيش إذا جمع بين ابن قوائم
للوثوب .

536 - Rigel رجل اسم نجم

رُزْء (رَزِيَّة)
537 - Risque يقال Resega بالإيطالية و Risicus بلاتينية
العصور الوسطى و Rezegue في لهجة بروفانس
الحديثة و Resega في لهجة ميلان ولا يوجد
أصل لاتيني قديم ، ولهذا يمكن اعتبار الكلمة العربية
مصدر اشتقاق لهذه المادة

رُز
538 - Riz
Orz بالفارسية ومن العربية اقتبست الإسبانية والبرتغالية
(Arroz) وكذلك الفرنسية .

الرَّب
539 - Rob
كلمة فارسية هي ما يطبخ من التمر أو يخثر من عصير
الثمار .

رُكَّ
540 - Roc (roche)
الكلمة الفرنسية معناها الصخر وهي Roca بلهجة
بروفانس و Rocca بكل من الإيطالية واللاتينية
المتأخرة و Roc في لهجة السلت بإيرلندا ، وقد حاول
بعض علماء الاشتقاق إرجاعها إلى كلمة Roc (رُخ)
وهي اسم البرج في لعبة الشطرنج غير أن الكلمة أقدم
من هذه الأخيرة ، وخمن Diez فحاول الرجوع
إلى كلمة Rupes اللاتينية ومعناها صخر والواقع
أن الكلمة العربية هي الاصل الواضح إذا اعتبرنا أن
الركبة هي ما يركب أي ينضد ويرصف من حجارة
بعضها فوق بعض .

الرَّخ
541 - Rock
وهو طير أسطوري تحدثت عنه "ألف ليلة وليلة"

رَوَّضَ
542 - Roder
وقد وردت الكلمة في اللاتينية Rodere بمعنى
قَرَضَ وقَضَمَ .

سراء أو بطرخ
543 - Rogue
وهو بيض السمك وكلتا الكلمتين العربيتين يمكن أن
تكون مصدر اشتقاق إذا اختصر آخرها وهو رءاورخ :
Rogue علما بأن كثيرا من المصطلحات البحرية
في أوربا عربية الاصل لاسيما وأنه لا يوجد للكلمة أصل
لاتيني لافي القديم ولا في الحديث وأن نفس المادة
توجد محرفة في لهجات الشعوب البحرية كاللنمارك
(Rogen) وهولندا (Rogher) وأنجلترا (Roe)
وألمانيا (Rogn) والسويد (Rog)

رمانة
544 - Romaine
(وهو ميزان القبان الروماني) .

رسم
545 - Rusma
يرى "لتريه" أن الكلمة البنرنسية من رسم العربية ومعناها
محضر كيماوي شرقي من رهج الغار والجبر ، وينكر
Devic هذه النسبة العربية ويرى أنها مسن :
khorozma التركية .

رعايا
546 - Ryott
هم فلاحو الهند ويبرز "لتريه" هذا الاصل العربي

صفر
547 - Sacre
سفر
548 - Safari
رحلة قنص من سافر .

الزعفران
549 - Safran
يقال Azafrano بالإسبانية و Zafferano
بالإيطالية .

الجوع
550 - Sqfre
الصفر الجوع والصفرة الجوعة وخلو البطن ورجل
مصفور ومصفر جائع وكذلك صافر (بمعنى مصفور)
وبذلك يمكن أن تكون الكلمة العربية أصلا للكلمة
الفرنسية ويرى "لتريه" أن الاصل مجهول .

سمندل
551 - Salamandre
الكلمة موجودة في الإغريقية ولكنها أجنبية في نظر
"لتريه" .

سحلب
552 - Salep
أشار الشهابي في "معجم الانفاظ الزراعية" إلى ما ذكره
دوزي في معجمه من أن الكلمة مصحفة من خصي
الثعلب ، ثم لاحظ أنها في نظره من كلمة سحلب
وهي مولدة معناها نشا يستخرج من عساقل بعض
الانواع لنبات السحلب أي
Orchis

أشنان
553 - Salicorne
وهو الخرض وقد ذكر "لتريه" أنه مجهول الاصل
ثم ذكر أن العرب يسمونه Salcoran

صندل (خف)
554 - Sandale

صندل (مركب)
555 - Sandale

- 556 - Santal صندل
الفرنسية من صندل العربية وهذه من أصل هندي
Tchandana وهو اسم شجر له خشب عطر
سمي المنديل .
- 557 - Saphène صافن
- 558 - Sarrasin شرفيون
- 559 - Savate سبت
يرى "لتريه" أن أصله مجهول ويرجعه Souza إلى
سبت العربية ومعناها حسب قوله احتذى أي لبس الحذاء
ويلوح لنا أن الكلمة المقصودة هي السبت وهو الجلد
المدبوغ الذي تصنع منه الأحذية . ولذلك يقال حذاء
سبتي .
- 560 - Scille إشقيل
إشقيل كلمة وردت في "المفردات" وهي الإسم العلمي
المعرب من اليونانية .
- 561 - Scorpion عقرب
أكد "لتريه" أنها مقتبسة من السامية وهي Akarab
العبرية وهي أيضا عقرب بالعربية .
- 562 - Secret سر
الكلمة الفرنسية مقتبسة إما من "سر" العربية وإما من
مادة سكر بمعنيها الاول وهو السكر ضد الصحو أي
ستر العقل والثاني وهو السد والإبصار ، وهي بالمعنى
الاخير سريانية وقد استعملت الألمانية صيغة Skar
- 563 - Sélam ou sélam سلام
باقة أزهار تنسق تنسيقا أخاذا كأنها ناطقة .
- 564 - Séné سنا
جنس حنة تستعمل ثماره للإسهال ويوجد بكثرة في
منطقة الحرمين ، ولذلك يسمى سنا الحرم .
- 565 - Sente ou sentier سمت
يقال Senda في الإسبانية و Semita في
اللاتينية وأشار "لتريه" إلى سمت العربية وهي الطريق
والمحجة تقول سمت لزم السميت أي الطريق .
- 566 - Serge سرقة
لاحظ "لتريه" أن أصلها مشكوك فيه وهي يسن
Serga و Sarga و Sarja في الإسبانية
والبرتغالية والقطلانية ، وقد أرجعها Diez إلى
Serica اللاتينية ومعناها نسج حرير حيث يخلط
الحرير بالصوف كما يرجعها Souza إلى سرقة
العربية الواردة في الحديث وهي شقة من حرير .
- 567 - Serrer صر
صر (أي صرر) معناها شد والصرة ما يصر فيه وهو
نفس المعنى في الكلمة الفرنسية التي انتقلت من Serrar
(بروفانس) إلى Cerrar (الإسبانية والبرتغالية)
و Serrare (الإيطالية) ومنها القفل Serrure .
- 568 - Simoun سموم
ريح السموم ريح حارة تهب من قلب افريقيا كالمسم
- 569 - Sire سير
يقال في لهجة بروفانس Sire وفي Senhdre
وفي القطلانية Senyor ويرى "لتريه" أن Sire
تخفيف من الصيغة الأصلية وهي Sendra أو
Sendre فإذا لخصنا هذه الصيغ كان في مادة
الاشتقاق الاولية ثلاثة أحرف هي السين والياء والدال
- 570 - Siroco شرقي
وهي الريح الشرقية .
- 571 - Sirop شراب (السكر)
- 572 - Sloughi سلوقي
السلوقي نوع من أجود كلاب الصيد ولعلها تنتسب إلى
سلوق قرية باليمن وقيل تنسب إلى الحبشة .
- 573 - Smala شمل
وهي مجموعة خيام تعتبر حاضرة متنقلة لرئيس حربي
عربي .
- 574 - Smaragdine زمردني
- 575 - Soc (de la charrue) سكة (المحراث)
لم بشر "لتريه" إلى أي مصدر لاتيني أو مغربي ولا
غيرهما .

- 576 - Soda صودا
ويقال بأنها من صدع الي تعني مجازا أثر تأثيرا قويا .
- 577 - Sofa ou sophra صفة
ومعناها أريكة وتخت .
- 578 - Soufi صوفي
- 579 - Soil شهوة
وقد احتفظت بعض اللهجات القديمة بهذه الصيغة
(Soué - soi) فتسلست هكنا : شهوة :
شوة : سو في حين أثرت اللاتينية (Sittim) في
لهجات بروفانس (Set) واسبانيا (Sed)
والبرتغال (Sede) وإيطاليا (Sete)
- 580 - Somme, Sommeil سنة
يقال Sueno في الإسبانية و في البرتغالية Sono
و Sonno في الإيطالية و Suain سلتية إيرلندا
و Sonelh في لهجة بروفانس وفي العبرية شنة
(أي سنة لان العبريين يلفظون السين شيئا) .
- 581 - Songe سنة
يقال أيضا في الإسبانية Sueno وفي الإيطالية
ومعناه بالفرنسية الحلم أي الرؤيا المنامية .
- 582 - Sole صحن
الصحن هو جوف حافر القرمس أي الصحيفة القرنية
الاولى من الحافر وقد أرجعها "لترية" إلى Solea
اللاتينية ومعناها أخفض أو باطن القدم ، فهي في
الفصحى أخص وتقلب صحن إلى صحل : صل .
- 583 - Sophora صفيراء
الإسم العلمي من العربية وهو جنس شجر للترين من
القرنيات القراشية .
- 584 - Sorbet شربات
وهي جمع شراب
- 585 - Soupe صب
الصب ما صب من طعام ونحوه ولم يشر "لترية" إلى
أصلها العربي الواضح بل أكد أنها من الالمانية .
Suppe

- 586 - Squelette (squel) صقل
ينسبها "لترية" إلى كلمة إغريقية تفيد الجفاف وهي
من صقل العربية بمعنى هيكل .
- 587 - Stigmate سمه
- 588 - Storax, Styrax اصطرك
لسميها "المفردات" اصطرك شجر سمي صمغه الميعه
والكلمة يونانية من أصل سامي أعادها العرب إلى
تسانهم .
- 589 - Suaeda سويد
جنينة من السرمقيات توجد بالشام واسم الجنس العلمي
من العربية
- 590 - Sublimé سليمان
السليمان هو زئبق مصعد والسليمان عامه سر قوامه
الزئبق ، فلعل الكلمة الفرنسية من العربية وهو تعبير
جديد يرجع لكشف العرب لعمليات التصعيد في
الكيمياء ، وكان يستعمل قديما بمعنى التسامي والتعالى .
- 591 - Sucre سكر
الكلمة سنسكريتية انتقلت إلى الفارسية والعربية ومن
العربية إلى لغات أوربية .
- 592 - Sumac سُمَاق
الإسم الفرنسي من سmaq العربية وقد أورد صاحب
القاموس مرادفات أربعة لهذه الكلمة هي : عررب
وعررب وعتررب وعتررب وهي جنس أشجار من
البطيئات .
- 593 - Tabaschir طباشير
- 594 - Tabis عتابة
يرادف كلمة مُحَيَّر العربية Moire وهو نسج
متموج منلمع كان يصنع في حي ببغداد يعرف بالعتابة
نسبة إلى أحد أسباط معاوية .
- 595 - Tac طبق (: طقطقة)
حكاية صوت الحجر وسواه .
- 596 - Talc طلق
في القاموس الطلق تعريب تلك والفرنسية من المعربة .

- 597 - Talisman طلسم
والكلمة العربية من اليونانية .
- 598 - Tamarin تمر هندي
اسم الجنس العلمي من هذا الإسم العربي .
- 599 - Tambour طنبور
وقد نقل "لتريه" عن Pihon أنه يفضل إرجاع
الكلمة إلى مصدر اشتقاق آخر هو Thabal
وهذه الكلمة نفسها من طبل العربية .
- 600 - Tarbouch طربوش
من طربوك التركية .
- 601 - Tare طرح
هو إسقاط من وزن السبعة أي طرح معادل وزن الوعاء .
- 602 - Targe درقة
أو ترس وهي وقاء معلمي أو جلدي يتني به المحارب
- 603 - Tarif تعريفة
- 604 - Tartre دردي
وهو رسوب الكدر من الزيت وغيره أسفل الإناء .
- 605 - Tasse طاسة
يقال Tassa في بروفانس وقطلان .
- 606 - Taureau ثور
وهو ذكر البقرة .
- 607 - Taurides نوري
نسبة إلى الثور الذي يوجد على كاهله عدد من الكواكب
أو النجوم .
- 608 - Tole المظلل
مطل الحديد ضربه ومده ليطول ولم يذكر له علماء
الاشتقاق مصدرا ، وقد انتقلت هكذا : المظلل :
Tôle المظلل :

- 609 - Tonne طن
يرى "لتريه" أن مادة الطاء والنون موجودة في جميع
اللهجات الجرمانية ، ففي السويد Tonna بالإضافة
إلى بروفانس (Tona) وفي أنجلترا Tun وفي
ألمانيا Tonne ولكن Diez يرى أن الكلمة
بضاعة مستوردة من الخارج حيث يوجد أيضا في لهجة
السلت Tunna ولأيرلندا Tonna وبذلك
"لتريه" إلى حد القول بأن كل تلك الصيغ ليست على
ما يحتمل سوى تغييرات لكلمة Tina اللاتينية
ومعناها جفنة أو دن ولكن الشيء الذي لم ينتبه إليه
"لتريه" هو أن الطن في العربية يفيد أيضا نوعا من
الحجم يتجلى تارة في حجم حزمة القصب وطورا في
حجم بدن الإنسان ، وعلى كل فهو يعبر عن الجسامة
والضخامة وهذه كانت هي الطريقة للتحجيم عند العرب
انطلاقا من الجماد أو النبات أو الحيوان .
- 610 - Tonner طن
يقال Tonare في اللاتينية و Tronar (زيادة
الراء) في لهجة إسبانيا وبروفانس و Troar في
البرتغالية .
- 611 - Tyrsé ترسة
وهي سلحفاة النيل ، ذكر عبد اللطيف البغدادي كلمة
ترسة ولعل الفرنسية منها (عن الشهابي) .
- 612 - Troubler اضطرب
ذكر "لتريه" أن كلمة Trouble من Turba
اللاتينية ومعناها Tourbe (خث) فاللام في الكلمة
الفرنسية إذن زائدة .
- 613 - Trucheman (Truchinet) ترجمان
- 614 - Turbith تَرْبِث
وهو نبات عشبي طبي .
- 615 - Tutie توتياء
وهو أكسيد الزنك .
- 616 - Typhon طوفان
هو إعصار استوائي ملهم في بحر الصين واليابان ،
وذكر "لتريه" أنه من طوفان العربية أو من Tai fong
الصينية .

617 - Tyrannie

طغیان

618 - Valet

ولي

الولي بمعنى مولى أي عبد .

619 - Vallée

وادي

Vallada بلهجة

بالإيطالية و

Vallata

يقال

بروفانس .

620 - Vapeur

بخار

يقول علماء الاشتقاق إن Vapor من kvapor

يوجد فيها ثلاثة أحرف متواكبة مع الكلمة العربية :

621 - Velour

وبر

Poil

Vellus اللاتينية نفسها معناها

622 - Vermeil

قرمزي

(kermès

راجع)